af 110 ans 1912 – 2022
AllianceFrançaise
Bangkok

110 ans d'histoire...

ALLIANCE FRANÇAISE DE BANGKOK

110 ans d'histoire...

110 ปี แห่งประวัติศาสตร์

Message de M. Marc Cerdan,
Secrétaire général de la Fondation Alliance Française

Alors que le réseau Alliance Française dans le monde s'apprête à célébrer ses 140 ans d'existence, c'est un très grand plaisir pour moi que d'adresser ces quelques lignes aux lectrices et lecteurs de l'ouvrage consacré aux 110 ans de l'Alliance Française de Bangkok.

Quelle fierté également que de voir l'engagement renouvelé, de génération en génération, par les différents conseils d'administration, présidents, enseignants, membres des équipes et étudiants pour faire vivre au fil du temps, ce lieu d'échange, d'enseignement et de coopération franco-thaïlandaise, cher au cœur de nombreuses générations d'étudiants, d'artistes et de visiteurs.

L'Alliance Française de Bangkok, et avec elle les trois autres Alliances Françaises de Thaïlande à Chiang Mai, Chiang Rai et Phuket, sont pleinement engagées dans les missions et les valeurs de la communauté Alliance française : promouvoir la langue française, les cultures francophones et plus largement la culture et l'éducation, le dialogue interculture, la diversité culturelle, dans le respect mutuel.

Des missions qui sont partagées par près de 500 000 étudiants à travers le monde, dans 133 pays avec plus de 830 implantations.

Aujourd'hui, la Fondation des Alliances Françaises, garante d'un modèle original dont la modernité est plus prégnante que jamais, est pleinement engagée dans ses missions de régulation et d'animation de cette grande communauté mondiale composée d'entités autonomes, mais rassemblées autour de valeurs et de missions communes. La régulation, c'est bien sûr l'attribution du label, la protection de la marque, la production et la veille sur les cadres communs dont le premier est la Charte de l'Alliance Française. L'animation de la communauté vise au renforcement des liens, à travers des rencontres mondiales virtuelles ou réelles, et s'appuie sur le travail collaboratif, la mutualisation des moyens et des compétences. Cette capacité d'agir ensemble, sous une même bannière, est une force pour cette grande famille solidaire.

Je souhaite enfin saisir l'occasion de ces quelques lignes pour saluer l'inestimable travail réalisé par le président sortant de l'Alliance Française de Bangkok, le Dr. Jingjai Hanchanlash, qui pendant 25 ans, a mené avec un talent unique - et en lien avec son conseil d'administration - le destin de l'Alliance Française de Bangkok de l'avenue historique de Sathorn au magnifique bâtiment qu'elle occupe aujourd'hui près du parc Lumphini, symbole de son avenir.

Je veux également et enfin adresser tous mes vœux de réussite au nouveau président de l'Alliance Française de Bangkok, Monsieur Ariya Banomyong, que je sais déjà très engagé sur les questions du numérique, de la jeunesse et du développement du lien avec le monde des affaires et des entreprises innovantes.

Je souhaite à nouveau un très bel anniversaire à l'Alliance Française de Bangkok et aux lectrices et lecteurs de cet ouvrage, un très beau voyage dans le temps.

สารจากคุณมาร์ก แซร์ด็อง
เลขาธิการมูลนิธิสมาคมฝรั่งเศส

ในขณะที่เครือข่ายสมาคมฝรั่งเศสทั่วโลกเตรียมฉลองครบรอบ 140 ปี ข้าพเจ้ามีข้อความไม่กี่บรรทัดถึงผู้อ่านหนังสือ อุทิศให้กับการครบรอบ 110 ปี ของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพด้วยความยินดีอย่างยิ่ง

ช่างเป็นสิ่งน่าภาคภูมิใจที่ได้เห็นการสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น ทั้งคณะกรรมการบริหาร นายกสมาคม คณะครู สมาชิก และนักเรียนรุ่นต่างๆ ที่จะทำให้สถานที่นี้ ซึ่งเป็นสถานที่สำหรับการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น การสอน และความร่วมมือฝรั่งเศส-ไทยอันเป็นที่รักยิ่ง และครองใจนักเรียน ศิลปิน และผู้มาเยือนหลายรุ่น ให้คงอยู่สืบต่อไป

สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพและสมาคมฝรั่งเศสในประเทศไทยอีกสามแห่ง ได้แก่ เชียงใหม่ เชียงราย และภูเก็ต มุ่งมั่นอย่างเต็มที่ในการดำเนินพันธกิจตามค่านิยมของเครือข่ายสมาคมฝรั่งเศสคือ การส่งเสริมภาษาฝรั่งเศส วัฒนธรรมฝรั่งเศส หรือกล่าวในภาพกว้างๆ คือ วัฒนธรรมและการศึกษา การแลกเปลี่ยนและความหลากหลายทางวัฒนธรรมด้วยความเคารพซึ่งกันและกัน

พันธกิจที่รวมถึงนักเรียนเกือบ 500,000 คน จากทั่วโลกใน 133 ประเทศ และมีสถานที่ตั้งมากกว่า 830 แห่ง

ปัจจุบันมูลนิธิสมาคมฝรั่งเศส ยังคงรูปแบบสมาคมดั้งเดิม แต่ให้ความสำคัญกับความทันสมัยกว่าที่เคย มีความมุ่งมั่นอย่างเต็มที่ในภารกิจเกี่ยวกับกฎระเบียบของสมาคมฯ และการเคลื่อนไหวของชุมชนระดับโลกอันยิ่งใหญ่นี้ ซึ่งประกอบด้วยหน่วยงานอิสระจำนวนมาก โดยมีค่านิยมและภารกิจร่วมกัน แน่นอนว่ากฎระเบียบคือการวางรูปแบบองค์กร การคุ้มครองภาพลักษณ์องค์กร การออกและการตรวจสอบกรอบการทำงานองค์กร ซึ่งกรอบการทำงานฉบับแรกคือ กฎบัตรสมาคมฝรั่งเศส การจัดกิจกรรมร่วมกับสมาคมฝรั่งเศสแต่ละแห่งมีจุดมุ่งหมายเพื่อเสริมสร้างความเสัมพันธ์ผ่านการประชุมเสมือนจริงหรือการประชุมปกติ โดยมุ้งเน้นการทำงานร่วมกัน และการรวบรวมทรัพยากรและทักษะความสามารถในการทำงานร่วมกันภายใต้จุดมุ่งหมายเดียวกันนี้ เป็นจุดแข็งของครอบครัวสมาคมขนาดใหญ่ที่รวมกันเป็นหนึ่ง

สุดท้ายนี้ ผมขอถือโอกาสจากข้อความเหล่านี้ ยกย่องผลงานอันล้ำค่าที่ดำเนินการ โดยนายกสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ผู้กำลังจะหมดวาระ ดร.ชิงชัย หาญเจนลักษณ์ ซึ่งเป็นผู้นำองค์กรมากความสามารถมาเป็นเวลา 25 ปี พร้อมกันกับคณะกรรมการบริหาร ที่นำพาสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ จากถนนสาทรอันเก่าแก่สู่อาคารงดงามอันเป็นสัญลักษณ์ของอนาคต ซึ่งปัจจุบันตั้งอยู่ใกล้กับสวนลุมพินี

ผมขอส่งความปรารถนาดีไปสู่นายกสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพคนใหม่ คุณอริยะ พนมยงค์ ซึ่งผมรู้ว่ามีความมุ่งมั่นในประเด็นด้านเทคโนโลยีดิจิทัล เยาวชน และการพัฒนาความสัมพันธ์กับโลกธุรกิจและบริษัทนวัตกรรมต่างๆ

ผมขออวยพรให้วันครบรอบสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ และผู้อ่านหนังสือเล่มนี้อีกครั้ง ขอให้ทุกท่านร่วมเดินทางข้ามเวลาไปด้วยดี

Message de S.E. M. Thierry Mathou
Ambassadeur de France en Thaïlande

AMBASSADE
DE FRANCE
EN THAÏLANDE
Liberté
Égalité
Fraternité

Il y a 110 ans de cela, un cercle constitué de quelques personnes se réunissait à l'hôtel Oriental, à quelques pas de la Résidence de France, pour fonder ce qui deviendrait plus tard l'un des plus grands centres culturels de Bangkok et l'une des pièces maîtresses du réseau de coopération et d'action culturelle de la France en Asie du Sud-Est.

Depuis lors, l'Alliance Française de Bangkok et ses comités successifs n'ont eu de cesse de faire vivre et rayonner l'amitié franco-thaï, la langue française et les cultures francophones avec une ferveur qui ne s'est jamais démentie.

Placée sous le haut-patronage de Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn, l'Alliance Française est aujourd'hui une institution résolument tournée vers l'avenir et l'innovation : cours en ligne, conférences hybrides, projets culturels intégrant le numérique et l'intelligence artificielle.

Je me félicite de la coopération étroite qui existe entre l'Ambassade de France en Thaïlande et l'Alliance Française qui concerne aussi bien les projets culturels et linguistiques, que les initiatives liées aux enjeux globaux, à la dynamique européenne, et à la présence des entreprises françaises en Thaïlande.

Je souhaite à tous les amis de la France et de la Thaïlande, un très bon voyage dans le temps à la faveur de ce bel anniversaire et de la publication de cet ouvrage numérique sur les 110 ans de l'Alliance Française de Bangkok, et à cette belle institution de poursuivre avec ambition son parcours auprès des générations à venir.

AMBASSADE
DE FRANCE
EN THAÏLANDE
Liberté
Égalité
Fraternité

110 ปีที่แล้ว กลุ่มคนเล็กๆ กลุ่มหนึ่งมารวมตัวกันที่โรงแรมโอเรียนเต็ล ซึ่งอยู่ไม่ไกลจากสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส เพื่อร่วมก่อตั้งศูนย์วัฒนธรรมที่ยิ่งใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งในกรุงเทพฯ ซึ่งต่อมาได้กลายเป็นหัวใจสำคัญของเครือข่ายความร่วมมือด้านวัฒนธรรมฝรั่งเศสในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

นับแต่นั้น สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพและคณะกรรมการบริหารชุดต่อๆ มา ได้พัฒนาและส่งเสริมมิตรภาพฝรั่งเศส-ไทย ภาษาและวัฒนธรรมประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสอย่างเต็มที่โดยไม่เคยหยุดยั้ง

ภายใต้พระราชูปถัมภ์ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ปัจจุบันสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพเป็นสถาบันที่มุ่งสู่อนาคตและนวัตกรรมอย่างมั่นคง ด้วยหลักสูตรออนไลน์ การเสวนาแบบไฮบริด การจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมโดยบูรณาการปัญญาประดิษฐ์

สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยมีความยินดีอย่างยิ่งที่ได้ร่วมมือกับสมาคมฯ ในกิจกรรมด้านวัฒนธรรมและภาษาหลายโครงการ รวมทั้งกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับประเด็นระดับโลก ความร่วมมือในสหภาพยุโรป หรือบริษัทฝรั่งเศสในประเทศไทย

ในการนี้ ข้าพเจ้าขอให้สหายของฝรั่งเศสและไทยทุกท่านร่วมเดินทางย้อนเวลาไปกับการเฉลิมฉลอง พร้อมกับหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ในโอกาสวันครบรอบ 110 ปีอันสวยงามของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ และขอให้สมาคมฯ ก้าวต่อไปกับชนรุ่นหลังอย่างมั่นคง

Message de M. Ariya Banomyong,
Président de l'Alliance Française de Bangkok

Alliance Française
Bangkok

Je souhaite aux lectrices et aux lecteurs de l'ouvrage sur les 110 ans de l'Alliance Française de Bangkok un très beau voyage à travers le temps. Que de chemin parcouru par celles et ceux qui nous ont précédés, présidents, membres du conseil d'administration, professeurs, étudiants, amis, partenaires. Succéder au Dr. Jingjai, et au Dr. Sribhumi, à la présidence de l'Alliance Française de Bangkok est à cet égard un honneur et une véritable responsabilité, tant le travail jusqu'ici accompli est exemplaire, et l'ambition initiale toujours intacte.

L'ouvrage et l'exposition proposés pour cet anniversaire retracent sur 110 ans d'histoire, l'évolution - géographique, culturelle, pédagogique - de l'Alliance, sur les rives de la Chao Phraya, au magnifique immeuble qu'elle occupe désormais face au site One Bangkok et près du parc Lumphini.

Si l'Alliance Française de Bangkok est centenaire, celle-ci n'en reste pas moins tournée vers l'avenir, et des enjeux tels que la jeunesse, le numérique, le monde des affaires, le développement de la dimension inclusive de cette « maison France et européenne » sont autant de challenges que je souhaite relever avec l'équipe de l'Alliance, l'Ambassade de France ainsi que nos nombreux partenaires publics et privés à qui j'adresse mes plus chaleureux remerciements.

สารจากคุณอริยะ พนมยงค์
นายกสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

AllianceFrançaise
Bangkok

ผมขออวยพรให้ผู้อ่านหนังสือในโอกาสครบรอบ 110 ปีของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพทุกท่าน ได้เดินทางข้ามเวลาอย่างวิเศษผ่านหนังสือเล่มนี้ นับเป็นเส้นทางที่ยาวไกลเหลือเกิน สำหรับท่านผู้มาก่อน นายกสมาคม สมาชิกคณะกรรมการบริหาร ครู นักเรียน เพื่อน และพันธมิตร ถือเป็นเกียรติและความรับผิดชอบอย่างแท้จริงสำหรับ ดร.ชิงชัย และ ดร.ศรีภูมิ ในการดำรงตำแหน่งนายกสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ เนื่องจากผลงานที่สำเร็จลุล่วงไปแล้วของท่านทั้งสองเป็นแบบอย่างและความมุ่งมั่นที่ไม่แปรเปลี่ยน

หนังสือและนิทรรศการวันครบรอบการก่อตั้งนี้ เป็นการย้อนรอยประวัติศาสตร์กว่า 110 ปี และวิวัฒนาการทางภูมิศาสตร์ วัฒนธรรมและการศึกษา ของสมาคมฯ ซึ่งเคยตั้งอยู่ริมฝั่งเจ้าพระยา และในอาคารอันงดงามตรงข้ามโครงการ One Bangkok ใกล้กับสวนลุมพินีในปัจจุบัน

แม้สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพมีอายุครบรอบหนึ่งร้อยปี แต่ก็มุ่งหน้าสู่อนาคต โดยมุ่งเน้นประเด็นต่างๆ เช่น เยาวชน สื่อดิจิทัล โลกธุรกิจ และการพัฒนาในมิติของ “บ้านฝรั่งเศสและยุโรป” ประเด็นเหล่านี้ล้วนเป็นสิ่งท้าทายในการทำงานร่วมกับคณะทำงานของสมาคมฯ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส และพันธมิตรทั้งภาครัฐและเอกชนมากมาย ซึ่งผมขอขอบคุณอย่างสุดซึ้ง

110 ans d'histoire...

C'est à une plongée dans le passé que nous vous invitons, 110 ans d'histoire qui ont transformé une petite association de Français, de francophones et de francophiles, en l'un des centres culturels les plus actifs et passionnés du Royaume, grandissant et changeant au rythme de l'évolution de la capitale, passant de trois chambres louées dans un hôtel à une petite maison de bois perdue dans un jardin, puis à un établissement noyé dans la verdure, niché entre les gratte-ciels de Sathorn, et enfin, à ce magnifique bâtiment qu'elle occupe désormais à deux pas du parc Lumphini.

Une aventure de plus d'un siècle qui a fait de l'Alliance Française de Bangkok le lieu de rencontre de tous les amoureux de notre langue et notre culture et l'a préparée à aborder avec con-fiance son deuxième centenaire.

110 ปี แห่งประวัติศาสตร์

เราขอเชิญท่านเดินทางร่วมกันไปในอดีต ซึ่งตลอดระยะเวลาหนึ่งร้อยสิบปีที่ผ่านมาได้ทำให้สมาคมเล็กๆ ที่เป็นสถานที่ชุมนุมพบปะกันระหว่างชาวฝรั่งเศส ชาวไทยที่พูดภาษาฝรั่งเศสและผู้ที่สนใจในวัฒนธรรมฝรั่งเศสกลายมาเป็นศูนย์วัฒนธรรมที่สำคัญและเป็นที่รู้จักกันมากที่สุดแห่งหนึ่งของไทย โดยค่อยๆ เติบโตและเปลี่ยนแปลงควบคู่กันมาตามพัฒนาการของกรุงเทพมหานคร จากจุดเริ่มต้นเพียงห้องเช่า 3 ห้องในโรงแรมมาถึงบ้านไม้หลังเล็กกลางสวน จนกลายมาเป็นตึกท่ามกลางแมกไม้แทรกอยู่ระหว่างอาคารระฟ้าบนถนนสาทร และย้ายมายังอาคารที่สวยงามใกล้กับสวนลุมพินีในปัจจุบัน เส้นทางผจญภัยอันยาวไกลถึงหนึ่งศตวรรษที่ทำให้สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพเป็นแหล่งสังสรรค์ของผู้ที่รักภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสและสร้างรากฐานให้ยืนหยัดอยู่ต่อไปได้อย่างมั่นคงในช่วงศตวรรษที่สอง

1912-2022

110 ANS D'HISTOIRE

Tout a commencé à Paris, le 21 juillet 1883.
Un petit groupe de personnes se réunit au Cercle Saint Simon sous la présidence de l'Ambassadeur Paul Cambon pour créer une association dont le but n'était rien moins que de rendre son rang sur la scène mondiale à une France enfin remise de la défaite de 1870 mais dont la perte de l'Alsace et de la Lorraine demeurait une plaie ouverte, association qui n'aurait pour toute arme que la langue.
L'Alliance Française, qui se donnait pour objectif de "maintenir et étendre l'influence de la France par la propagation de sa langue dans les colonies et à l'étranger" était née.
Très rapidement, elle regroupa tout ce que cette fin de siècle comptait de penseurs, d'éditeurs, ingénieurs, inventeurs et chercheurs, tels Ferdinand de Lesseps, Louis Pasteur, Hippolyte Taine et Armand Colin, ainsi que "tous ceux qui désirent contribuer au développement de la connaissance et au goût de la langue et de la pensée françaises, étrangers à toute préoccupation politique, religieuse ou raciale" ainsi que le proclamait l'idéaliste et précurseur article premier de ses statuts.
Précurseurs, les pères fondateurs l'étaient assurément, eux qui dès les origines décidèrent que les Alliances françaises de l'étranger ne seraient justement jamais françaises, mais à chaque fois des associations de droit local, fondées et administrées par des habitants des différents pays où elles s'implanteraient.
Dès 1884, désormais reconnue d'utilité publique, l'Alliance Française compte plus de 4 500 membres en France, et des Comités se forment rapidement en Amérique latine, en Afrique, jusqu'au Japon, en Australie, aux Etats-Unis et en Indochine française. Mais pas au Siam.

Hippolyte Taine

Ferdinand de Lesseps

Louis Pasteur

เรื่องทั้งหมดเปิดฉากที่กรุงปารีสเมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม พ.ศ. 2426

กลุ่มคนเล็กๆ กลุ่มหนึ่งมาประชุมกันที่ ชมรม แชงต์ ซีมง โดยมีเอกอัครราชทูต ปอล กองบง เป็นประธาน และมีมติร่วมกันให้ตั้งสมาคมใหม่ขึ้นมาแห่งหนึ่งซึ่งมีเป้าหมายง่ายๆ สั้นๆเพียงอย่างเดียวคือทำให้โลกหันมามองฝรั่งเศสอีกครั้ง เนื่องจากในขณะนั้นฝรั่งเศสเพิ่งฟื้นตัวจากความพ่ายแพ้ในสงครามปี 2413 จนต้องเสียดินแดนแคว้นอัลซาสและลอแรนอันเป็นเสมือนบาดแผลที่ยังไม่ประสานสนิท สมาคมนี้จะมีอาวุธพิฆาตเพียงอย่างเดียวคือภาษาฝรั่งเศส และแล้ว สมาคมฝรั่งเศสที่มีวัตถุประสงค์เพื่อ “ดำรงและขยายอิทธิพลของฝรั่งเศสออกไปโดยสนับสนุนการใช้ภาษาฝรั่งเศสให้แพร่หลายในดินแดนอาณานิคมและนานาประเทศ” ก็ถือกำเนิดขึ้น

ในทันทีนั้นเอง สมาคมฝรั่งเศสก็กลายเป็นศูนย์รวมบุคคลสำคัญจากหลายวงการในยุคปลายศตวรรษที่ 19 ทั้งนักคิด บรรณาธิการ วิศวกร นักประดิษฐ์และนักวิจัยที่โด่งดัง เช่น แฟร์ดินอง เดอ เลสเซป หลุยส์ ปาสเตอร์ อิปโปลีต แตน อาร์มองด์ โกแลง เป็นต้น นอกจากนี้ ยังมี “ผู้ที่ประสงค์จะอุทิศตนในการใฝ่ใจใคร่รู้และดื่มด่ำกับความงามทางภาษาและหลักปรัชญาฝรั่งเศสโดยปราศจากเส้นขีดคั่นทางการเมือง ศาสนาหรือเชื้อชาติ” ดังปรากฏตามความที่แสดงถึงอุดมคติอันสูงส่งและวิสัยทัศน์อันล้ำยุคของวัตถุประสงค์ข้อแรกแห่งการก่อตั้งสมาคม

ผู้มีวิสัยทัศน์ ช่างเป็นคำที่เหมาะกับคณะผู้ก่อตั้งเสียจริง เพราะท่านเหล่านี้ได้วางหลักเอาไว้ตั้งแต่ต้นว่าสมาคมฝรั่งเศสในต่างประเทศจะต้องไม่เป็นของฝรั่งเศส แต่หากจะต้องเป็นสมาคมภายใต้กฎหมายท้องถิ่นซึ่งก่อตั้งและบริหารโดยพลเมืองของประเทศนั้นๆ เอง

ตั้งแต่ปี 2427 เป็นต้นมา สมาคมฝรั่งเศสซึ่งได้รับการยอมรับว่าเป็นองค์กรเพื่อสาธารณประโยชน์ก็มีสมาชิกมากกว่า 4,500 คนในประเทศฝรั่งเศส และกรรมการบริหารคณะแล้วคณะเล่าก็จัดตั้งขึ้นอย่างรวดเร็วในประเทศต่างๆ ของทวีปอเมริกาใต้ แอฟริกา ไปจนถึงญี่ปุ่น ออสเตรเลีย สหรัฐอเมริกาและในอินโดจีน แต่ยังไม่มีในสยาม

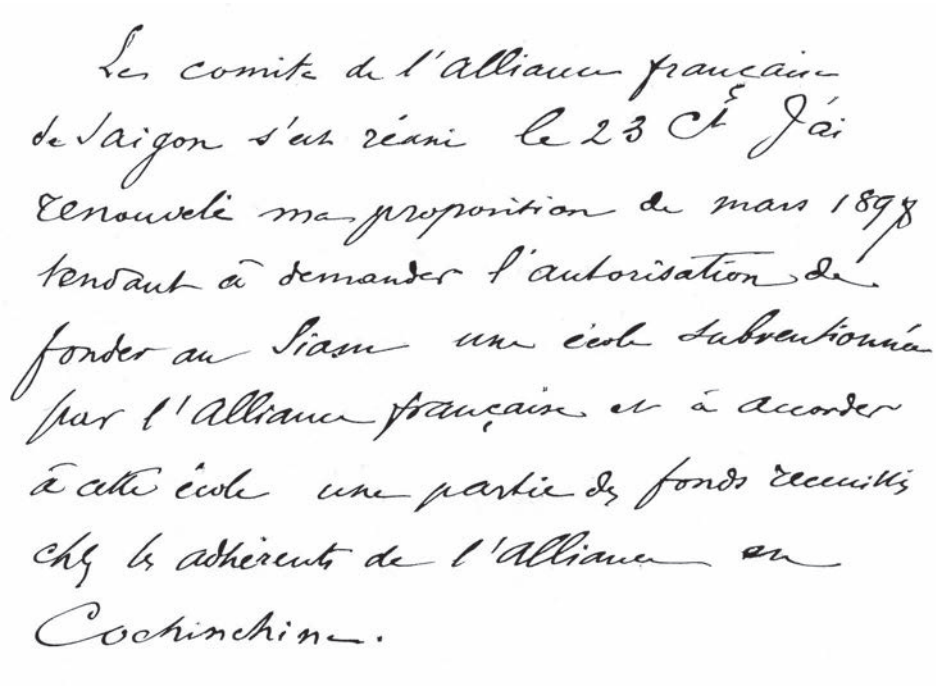
Pas encore... car la création en 1912 de l'Alliance Française de Bangkok résulte d'efforts qui se sont prolongés sur plus de 10 ans.

En effet, une première association regroupant les Français du Siam voit le jour en 1898, sous la direction du Chargé d'Affaires de la France, et compte aussi bien les propriétaires de sociétés industrielles que de nombreux commerçants chinois.

Chercha-t-elle à s'affilier à l'Alliance Française et ses statuts ne furent-ils pas reconnus par Paris, ou bien ses membres manquaient-ils simplement de l'envie de la faire vivre ?

L'Histoire ne le dit pas, mais elle disparut rapidement.

L'on sait, d'après une lettre d'un voyageur français au Siam que notre langue était enseignée "un peu, aux côtés de l'anglais, beaucoup" chez les Pères de l'Assomption et les Dames de Saint-Maur, ce qui poussa, dès 1899, M. Fontaine, Inspecteur des Ecoles et membre du Comité de l'Alliance Française de Saigon, à écrire au Gouvernement Général de l'Indochine pour demander la création au Siam d'une école qui serait subventionnée par l'Alliance Française.

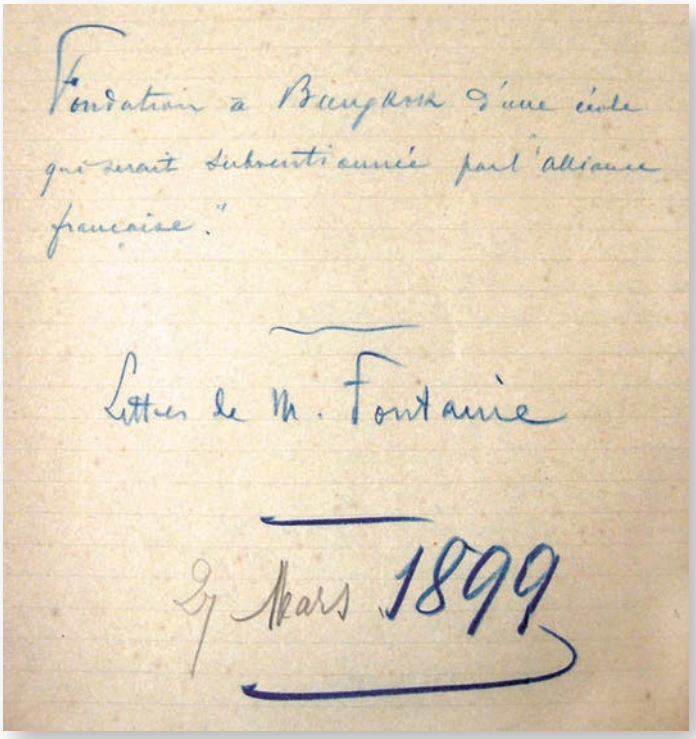

Le comité de l'alliance française
de Saigon s'est réuni le 23 Ct J'ai
renouvelé ma proposition de mars 1898
tendant à demander l'autorisation de
fonder au Siam une école subventionnée
par l'alliance française et à accorder
à cette école une partie des fonds recueillis
chez les adhérents de l'alliance en
Cochinchine.

ยังก่อน...เพราะการก่อตั้งสมาคมฝรั่งเศสแห่งสยามในปี 2455 นั้น ช่างเป็นผลของความพยายามที่กินระยะเวลายาวนานเกิน 10 ปีด้วยซ้ำ

อันที่จริง สมาคมแห่งแรกของชาวฝรั่งเศสในสยามเกิดขึ้นมาแล้วเมื่อปี 2441 โดยการนำของอุปทูตฝรั่งเศสในขณะนั้นซึ่งมีสมาชิกเป็นทั้งเจ้าของกิจการอุตสาหกรรมและพ่อค้าชาวจีนจำนวนไม่น้อย

สมาคมนี้จะมีการติดต่อขอเข้าร่วมกับสมาคมฝรั่งเศสหรือไม่ วัตถุประสงค์ในการจัดตั้งไม่ได้รับการรับรองจากปารีสหรืออย่างไร หรือเป็นเพียงเพราะเหล่าสมาชิกไม่มีใครอยากเข้าร่วมกิจกรรมของสมาคมนี้อีก เอกสารหลักฐานไม่มีกล่าวเอาไว้ แต่ที่แน่ๆ คือสมาคมที่ว่านี้หายสาบสูญไปอย่างรวดเร็ว

จากข้อความในจดหมายของนักเดินทางฝรั่งเศสที่เข้ามายังสยามในสมัยนั้นทำให้เราได้ทราบว่าภาษาฝรั่งเศสมีสอน “แพร่หลายกันอยู่บ้างนิดหน่อยควบคู่กับภาษาอังกฤษ” โดยบาทหลวงคณะอัสสัมชัญและแม่ชีคณะแซงต์-มอร์ จนทำให้ตั้งแต่ปี 2442 เป็นต้นมา นายฟงแตน ซึ่งเป็นผู้ตรวจราชการโรงเรียนฝรั่งเศสและกรรมการบริหารสมาคมฝรั่งเศสไช่ง่อนต้องเขียนจดหมายถึงรัฐบาลอินโดจีนเพื่อขอให้จัดตั้งโรงเรียนที่ไม่ต้องอยู่ในความดูแลของศาสนจักรขึ้นมาในสยามแต่จะได้รับการสนับสนุนโดยตรงจากสมาคมฝรั่งเศส

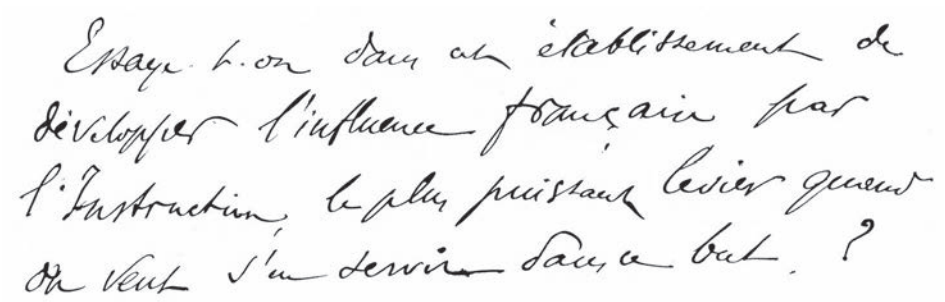


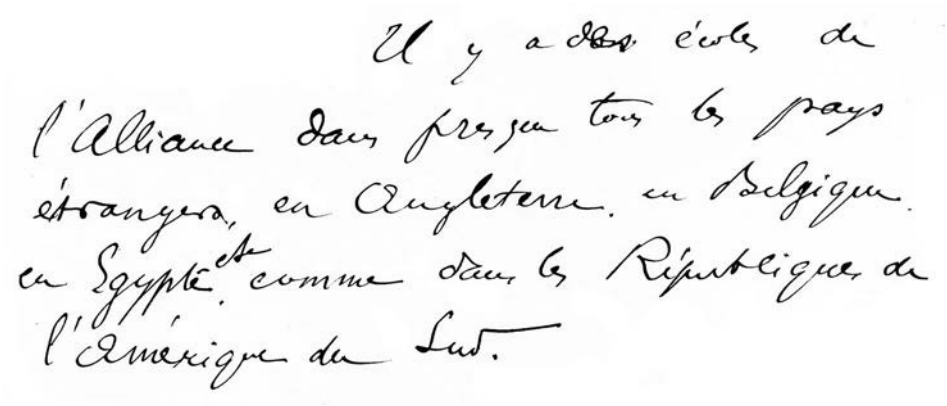
“...les pères de famille français habitant le Siam sont obligés d’envoyer leurs enfants à l’Institution Taberd, à Saigon, pour leur faire donner des leçons de français.”

Il ne faut pas oublier que la France de l’époque était anticléricale, tendance particulièrement aigüe parmi les membres de l’Education Nationale, et le bouillant inspecteur Fontaine s’insurgeait de savoir que les écoles religieuses françaises recevaient 5 000 piastres de subventions, au titre du Chapitre V, Instruction Publique du budget de la Colonie de Cochinchine, alors que “...les pères de famille français habitant le Siam sont obligés d’envoyer leurs enfants à l’Institution Taberd, à Saigon, pour leur faire donner des leçons de français”.

“Il serait bon, écrivit-il, de savoir comment cet argent est employé. Apprend-t-on le français chez les Pères de l’Assomption ? Essaye-t-on dans ces établissements de développer l’influence française par l’Instruction, le plus puissant levier, quand on veut s’en servir dans ce but ?”, et de continuer, disant... “Il y a des écoles de l’Alliance Française dans presque tous les pays étrangers, en Angleterre, en Belgique, en Egypte comme dans les républiques de l’Amérique du Sud.” et priant donc le Consul de France à Bangkok, de donner des renseignements “... sur les chances de réussite que pourrait avoir une école française d’externes à Bangkok et la création de cours du soir pour adultes. Est-il permis d’espérer que les Siamois se mettraient à l’étude de notre langue, comme ils l’ont fait pour l’anglais, et que le gouvernement siamois accueillerait favorablement une tentative d’ordre essentiellement privé dont l’Alliance Française pourrait prendre l’initiative ?” puis, dans une autre lettre, quelques mois plus tard, ce cri du cœur : “... l’enseignement laïc ne pourrait-il pas se substituer à l’enseignement congréganiste ?”

Quelques années plus tard, le célèbre voyageur au long cours, Lunet de Lajonquière, visitant le Royaume en 1904 eut cette réflexion désabusée “l’Alliance Française a là un champ d’action qui reste encore malheureusement à défricher”.




Il y a des écoles de
l'Alliance dans presque tous les pays
étrangers, en Angleterre, en Belgique,
en Egypte comme dans les Républiques de
l'Amérique du Sud.

ต้องไม่ลืมว่าฝรั่งเศสในยุคนั้นมีแนวคิดที่ต้องการแยกบทบาทของศาสนจักรออกไปเป็นเอกเทศ กระแสสังคมแนวนี้เข้มข้นเป็นพิเศษในวงการการศึกษาแห่งชาติและท่านผู้ตรวจราชการฟงแตนที่กำลังเครื่องร้อนก็ยิ่งเดือดพล่งขึ้นไปอีกเมื่อได้รู้ว่าโรงเรียนศาสนาของฝรั่งเศสได้รับการสนับสนุนทางการเงินเพื่อเป็นค่าดำเนินการถึง 5,000 เหรียญอินโดจีนจากงบประมาณเพื่อการศึกษาของกระทรวงอาณานิคมโคชินจีน ในขณะที่ “หัวหน้าครอบครัวชาวฝรั่งเศสในสยามต้องส่งบุตรของตนไปที่สถาบัน ตาแบร์ในไซ่ง่อนเพื่อเรียนภาษาฝรั่งเศส”

“จึงเป็นการสมควร” เขาเขียนเอาไว้ “ที่จะต้องแถลงออกมาว่าเงินส่วนนี้ใช้จ่ายกันอย่างไร มีการสอนภาษาฝรั่งเศสโดยบาทหลวงคณะอัสสัมชัญหรือไม่ และในโรงเรียนเหล่านี้มีความพยายามที่จะส่งเสริมอิทธิพลของฝรั่งเศสโดยผ่านการศึกษาซึ่งเป็นเครื่องมือที่ทรงอานุภาพที่สุดในการเข้าถึงเป้าหมายดังกล่าวหรือไม่” เขายังเขียนต่อไปอีกว่า...“มีโรงเรียนของสมาคมฝรั่งเศสอยู่มากมายหลายแห่งแทบจะในทุกประเทศ ทั้งอังกฤษ เบลเยี่ยม อียิปต์ ไม่นับในสาธารณรัฐใหม่ๆ อีกหลายแห่งในอเมริกาใต้” และจบลงด้วยการขอร้องให้กงสุลฝรั่งเศสประจำกรุงเทพให้ข้อมูล “...เกี่ยวกับโอกาสในความสำเร็จหากจะมีโรงเรียนฝรั่งเศสที่ไม่ใช่โรงเรียนศาสนาขึ้นที่กรุงเทพและเปิดหลักสูตรการศึกษาผู้ใหญ่ในตอนเย็น เราจะยังคงหวังได้หรือไม่ว่าชาวสยามจะเริ่มหันมาเรียนรู้ภาษาของเราบ้างเช่นเดียวกับที่พวกเขาเรียนภาษาอังกฤษกันอยู่ และรัฐบาลสยามจะยินดีตอบสนองความพยายามที่มาจากฝ่ายเอกชนล้วนๆ ดังเช่นที่สมาคมฝรั่งเศสจะริเริ่มขึ้นนี้หรือไม่” และในจดหมายอีกฉบับหนึ่งที่เขียนขึ้นหลังจากนั้นไม่กี่เดือน ก็สะท้อนความรู้สึกที่ดังก้องออกมาจากใจว่า “...การศึกษาหาความรู้ทั่วๆ ไปจะไม่อาจมาแทนที่การศึกษาที่ต้องอยู่ภายใต้เงาของศาสนาได้เชียวหรือ”

สองสามปีต่อมา นักเดินทางรอบโลกผู้โด่งดัง ลูเนต์ เดอ ลาณงกีแยร์ ซึ่งมาเยือนสยามในปี 2447 ได้กล่าวคำที่ฟังแล้วน่าสิ้นหวังว่า “สมาคมฝรั่งเศสช่างมีภารกิจที่ต้องฟันฝ่าอีกมากจนน่าท้อใจ”

Furent-ils entendus, ou bien l'Alliance Française au Siam était-elle simplement une idée qui s'imposa d'elle-même, quelques années plus tard ?

Quoiqu'il en fût, une annonce du 6 septembre dans le *Bangkok Times* annonça la création de l'Alliance Française, comptant déjà une cinquantaine de membres, ouverte sans distinction "à tous ceux qui parlent français" et dont les bureaux et la bibliothèque devaient être situés à l'Hôtel Oriental.

"Deux hautes personnalités siamoises" dit le journal, se sont vu demander d'être Présidents d'Honneur avec S.E le Ministre de France, M. Lefèvre-Pontalis, et Monseigneur Perros, mais tait discrètement leurs noms. (Il s'agira de SAR le Prince Chakrabongse Buvanath, Prince de Pitsanoulok, et de SAS le Prince Charunsakdi Kritakara.)

Le Prince de Pitsanoulok accepte cette nomination par une lettre écrite dans un français ravissant.

Monseigneur Perros

SAR le Prince Chakrabongse Buvanath, Prince de Pitsanoulok

SAS le Prince Charunsakdi Kritakara

L'ALLIANCE FRANCAISE AU SIAM.

For the purpose of encouraging the use of the French language in Siam there has been established at Bangkok a Comité de l'Alliance Française.

The statutes were adopted at a meeting held on Wednesday, the 4th inst. The "membre titulaire" must speak the French language, and on election must pay an entrance fee of 5 ticals and an annual subscription of 20 ticals. The "membre bienfaiteur" must, on election, pay an entrance fee of 100 ticals at least. A knowledge of the French language is not required. Visiting members will pay two ticals a month.

At the first meeting of the "Comité" the following Conseil was elected:—President, M. Moncharville; Vice-Presidents, Rev. Father Colombet and M. Petithuguenin: Secretary, M. L'Evesque; Treasurer, M. Bourin; ordinary members, Dr. Manaud, M. de la Mahotière, M. Escaich, M. Lortet, and M. Leydeker. M. Niel is the delegate of the central Comité of the Alliance Française, in Paris. The French Minister to Siam is, under the rules, a President of Honour. The Right Rev. Bishop Perros has been elected a President of Honour, and so have two high Siamese personalities, who are now being asked to accept the position. The Comité is open to anyone able to speak French. For the meeting place and library, rooms in the Oriental Avenue have been spoken of, but nothing has yet been decided. The number of members is now about fifty.

Publication dans le "Bangkok Times" du 6 septembre 1912 annonçant la création du Comité de l'Alliance Française au Siam

Annexe 1 à la lettre de Bangkok
du 15 Sept 1912 N° 3

Bangkok le 11 Septembre 12

COPIE.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable lettre du 8 courant, par laquelle vous avez la bonté de me communiquer que le Comité de l'Alliance Française à Bangkok m'offre la présidence d'honneur dans cette Société.

Très flatté par ce témoignage d'amitié de la part de la colonie française, j'accepte la nomination avec le plus grand plaisir et des remerciements très sincères. J'espère bien que cette nouvelle Société servira à resserrer les liens d'amitié qui existent déjà entre les Français et les Siamois.

Aussi, je me tiens prêt à donner permission à chacun de nos officiers qui voudra entrer dans cette alliance, sans aucune restriction.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Signé : Chakrabongs

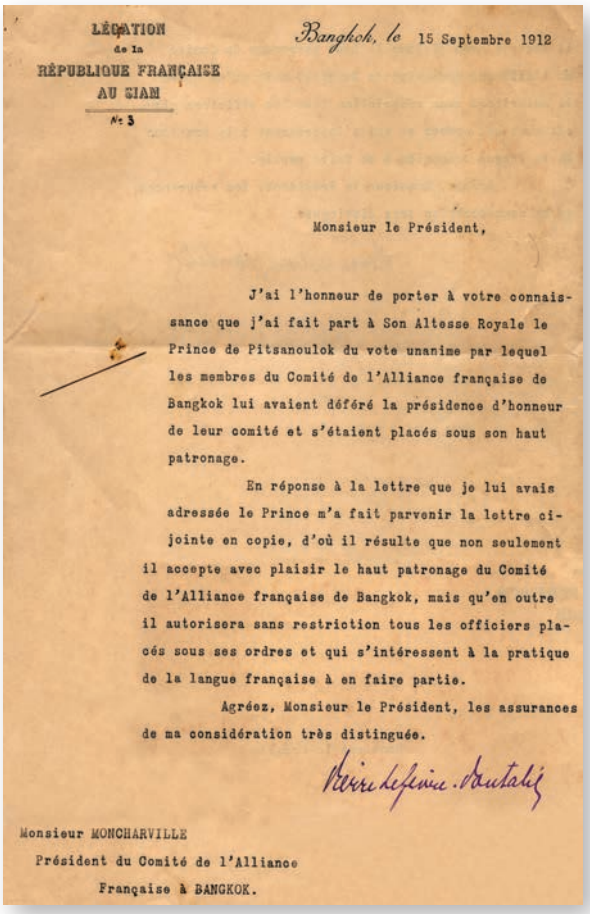
Son Excellence
Monsieur LEFEVRE-PONTALIS
Ministre de France.

ผู้มีอำนาจท่านใดจะได้ยินหรือสมาคมฝรั่งเศสแห่งสยามจะมีดวงเกิดขึ้นมาได้เองในอีกไม่กี่ปีหลังจากนั้นหรือ

อย่างไรก็ตาม หนังสือพิมพ์บางกอกไทมส์ฉบับวันที่ 6 กันยายนก็ลงประกาศการจัดตั้งสมาคมฝรั่งเศสขึ้นโดยแจ้งว่ามีสมาชิกราว 50 คนและเปิดกว้างโดยไม่มีการแบ่งแยก “แก่ทุกท่านที่พูดภาษาฝรั่งเศส” โดยน่าจะมีสำนักงานและห้องสมุดอยู่ที่โรงแรมโอเรียนเต็ล

“บุคคลสำคัญชั้นสูงชาวสยามสองท่าน” หนังสือพิมพ์ฉบับดังกล่าวเขียนไว้ว่าได้รับการทาบทามให้ดำรงตำแหน่งนายกสมาคมกิตติมศักดิ์ร่วมกับ ฯพณฯ เอกอัคร-ราชทูตฝรั่งเศสแห่งสยาม นายเลอแฟฟร์-ปงตาลีส์ และท่านสังฆราชแปร์โรส แต่ก็ไม่ได้ระบุนามเอาไว้ (ซึ่งได้แก่สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้าจักรพงษ์ภูวนาถ กรมหลวงพิษณุโลกประชานาถ และพระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจรูญศักด์กฤดากร)

สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงพิษณุโลกประชานาถทรงตอบรับคำทูลเชิญนี้โดยทรงมีพระอักษรมาเป็นภาษาฝรั่งเศสที่หมดจดงดงาม



LÉGATION
de la
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AU SIAM
N° 3

Bangkok, le 15 Septembre 1912

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai fait part à Son Altesse Royale le Prince de Pitsanoulok du vote unanime par lequel les membres du Comité de l'Alliance française de Bangkok lui avaient déféré la présidence d'honneur de leur comité et s'étaient placés sous son haut patronage.

En réponse à la lettre que je lui avais adressée le Prince m'a fait parvenir la lettre ci-jointe en copie, d'où il résulte que non seulement il accepte avec plaisir le haut patronage du Comité de l'Alliance française de Bangkok, mais qu'en outre il autorisera sans restriction tous les officiers placés sous ses ordres et qui s'intéressent à la pratique de la langue française à en faire partie.

Agréez, Monsieur le Président, les assurances de ma considération très distinguée.

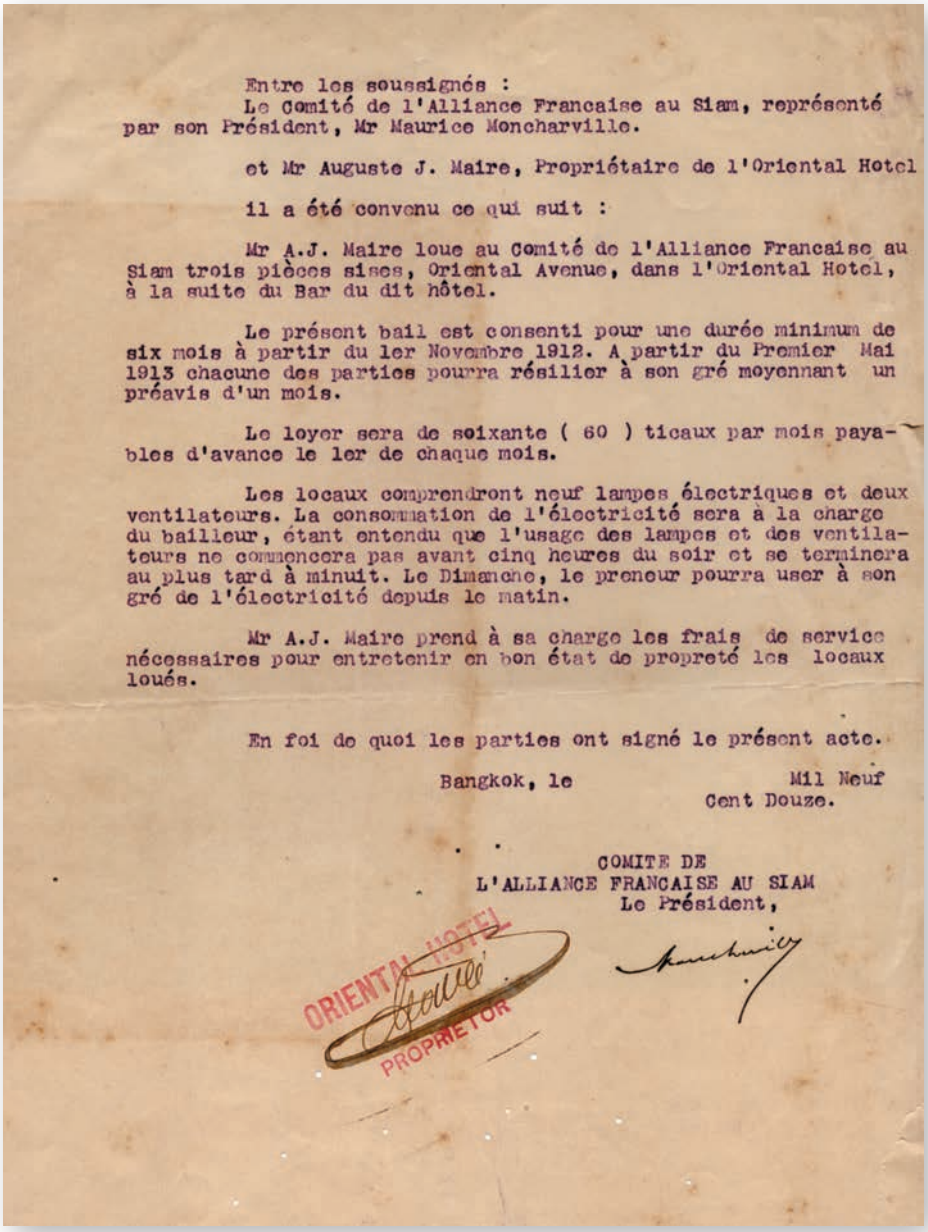
Pierre Lefèvre-Pontalis

Monsieur MONCHARVILLE
Président du Comité de l'Alliance
Française à BANGKOK.

Et c'est le 8 mars 1913 dans trois pièces louées à l'Hôtel Oriental pour la somme de 60 ticaux par mois (neuf lampes électriques et deux ventilateurs compris !) que se tînt la séance inaugurale, suivie d'une représentation du *Médecin malgré lui*...

Mais quelques mois plus tard, une très importante augmentation du loyer contraignit la toute jeune association à déménager pour siéger temporairement non loin de là, Thanon Si Phaya, dans les bureaux d'un cabinet d'avocats, *Baguly, Tooth, Advocates and Solicitors*, puis à bouger encore, six mois après.

L'Hôtel Oriental au début du siècle



Entre les soussignés :
Le Comité de l'Alliance Francaise au Siam, représenté par son Président, Mr Maurice Moncharville.

et Mr Auguste J. Maire, Propriétaire de l'Oriental Hotel

il a été convenu ce qui suit :

Mr A.J. Maire loue au Comité de l'Alliance Francaise au Siam trois pièces sises, Oriental Avenue, dans l'Oriental Hotel, à la suite du Bar du dit hôtel.

Le présent bail est consenti pour une durée minimum de six mois à partir du 1er Novembre 1912. A partir du Premier Mai 1913 chacune des parties pourra résilier à son gré moyennant un préavis d'un mois.

Le loyer sera de soixante (60) ticaux par mois payables d'avance le 1er de chaque mois.

Les locaux comprendront neuf lampes électriques et deux ventilateurs. La consommation de l'électricité sera à la charge du bailleur, étant entendu que l'usage des lampes et des ventilateurs ne commencera pas avant cinq heures du soir et se terminera au plus tard à minuit. Le Dimanche, le preneur pourra user à son gré de l'électricité depuis le matin.

Mr A.J. Maire prend à sa charge les frais de service nécessaires pour entretenir en bon état de propreté les locaux loués.

En foi de quoi les parties ont signé le présent acte.

Bangkok, le Mil Neuf Cent Douze.

COMITE DE
L'ALLIANCE FRANCAISE AU SIAM
Le Président,

ORIENTAL HOTEL
PROPRIETOR

Contrat de location des trois pièces à l'Hôtel Oriental

TELEGRAMS: ORIENTAL, BANGKOK.

ORIENTAL HOTEL.

Bangkok, le 19 septembre 1913

PROPRIETOR: A. MAIRE.

Au

Comité de l'Alliance Française au Siam

Bangkok.

Monsieur le président,

Par la présente j'ai l'honneur de vous rendre attentif que le bail concernant les trois locaux occupés par votre honorable société échoit le 1er novembre a.c.- A partir de cette date je serai obligée d'augmenter le loyer pour les sus-dites trois chambres à Tics. 100.- (cent Ticaux) par mois dont je vous prie de bien vouloir prendre note.-

Agréez, Monsieur le président, l'assurance de ma considération la plus distinguée

ORIENTAL HOTEL
M. Maire
PROPRIETOR

Lettre annonçant l'augmentation du montant de la location des trois pièces à l'Hôtel Oriental

และวันที่ 8 มีนาคม พ.ศ. 2456 ในห้องเช่า 3 ห้องของโรงแรมโอเรียนเต็ลที่ระบุค่าเช่าเดือนละ 60 บาท (พร้อมโคมไฟฟ้า 9 ดวงไม่รวมพัดลมอย่างหรูอีก 2 ตัว) ก็มีพิธีเปิดสมาคมอย่างเป็นทางการตามมาด้วยการแสดงละครภาษาฝรั่งเศสเรื่อง *Médecin malgré lui*...

แต่อีกสองสามเดือนต่อมา ค่าเช่าก็เพิ่มสูงขึ้นมากจนทำให้สมาคมที่เพิ่งจะเป็นรูปเป็นร่างต้องย้ายออกไปหาที่ตั้งชั่วคราวใหม่ไม่ไกลจากที่เดิมบนถนนสี่พระยาในสำนักงานทนายความ *Baguly, Tooth, Advocates and Solicitors* แล้วก็ต้องย้ายอีกครั้งเมื่อหกเดือนให้หลัง

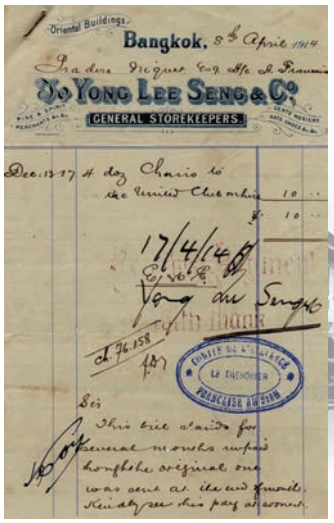
L'Hôtel Oriental

Ces premières années de la Grande Guerre furent difficiles. L'association ne compte plus que vingt-cinq membres, entre les Français mobilisés, et les Allemands et Autrichiens radiés de l'association. Le Conseil d'Administration est dissous, puis reconstitué en 1916.

Nous en est resté une liste poignante : Membres tombés au Champ d'Honneur et quelques mots dans une lettre du Docteur Poix, président du Comité en 1917, "chercher coûte que coûte une survivance de l'Alliance"... et l'on ne peut s'empêcher d'imaginer que ces poilus arrivés du Siam, pataugeant dans la boue des tranchées sont morts en rêvant aux klongs, au coucher de soleil sur la Chao Phraya et au parfum des frangipaniers.

Mais, tandis que de l'autre côté du monde, l'Europe se déchire, les cours - gratuits - et les activités reprennent à une adresse sur laquelle les archives sont silencieuses, dans "une petite maison de bois, assez mal située, que nous louons 150 francs par mois, qui répond mal à nos besoins et est déjà trop petite pour nous".

Et la vie reprend, elle aussi. Au mois de juillet de cette même année 1917, Sa Majesté le Roi honore de sa présence une conférence sur Molière, suivie d'une représentation des *Précieuses Ridicules*.



Divers documents d'époque

ปีแรกๆ ของสงครามโลกครั้งที่หนึ่งเป็นช่วงที่แสนยากลำบาก สมาคมฝรั่งเศสเหลือสมาชิกเพียง 25 คนเพราะชาวฝรั่งเศสต้องถูกเรียกตัวเข้ากองทัพโดยด่วน ส่วนชาวเยอรมันและออสเตรียถูกเชิญให้ลาออกจากสมาชิกภาพ คณะกรรมการบริหารต้องยุบตัวลง แต่ก็จัดตั้งขึ้นมาใหม่ในปี 2459 รายชื่อสมาชิกที่ตกมาถึงเราในปัจจุบันดูแล้วน่าสะเทือนใจเพราะเป็นรายนามของผู้ที่อุทิศชีวิตในสนามรบและยังมีข้อความจากจดหมายของหมอปัวซ์ นายกสมาคมในปี 2460 ที่พยายาม "ค้นหาสมาชิกสมาคมที่รอดชีวิตทุกวิถีทาง"... และเราคงอดไม่ได้ที่จะคิดถึงภาพเหล่าทหารที่มาถึงดินแดนสยามและต้องสิ้นใจขณะย่ำเท้าอยู่ในร่องโคลนของเมืองร้อนพร้อมกับจิตดวงสุดท้ายที่ประหวัดไปถึงความใสเย็นของลำคลอง ดวงอาทิตย์สีส้มที่กำลังลับตาเหนือเจ้าพระยาและกลิ่นอวลหอมเศร้าของดอกลั่นทม แต่ในขณะที่ยุโรปกำลังแตกออกเป็นเสี่ยงๆในอีกซีกโลกหนึ่ง ที่นี่เอง ชั้นเรียนซึ่งเปิดสอนโดยไม่ต้องเสียเงินและกิจกรรมต่างๆก็ยังคงจัดขึ้นมาได้บ้างในสถานที่ที่ไม่มีระบุไว้ในเอกสารใดๆ ทราบเพียงว่าอยู่ใน "บ้านไม้หลังเล็กๆในที่ที่ไม่ค่อยสะดวกนัก และต้องเช่าถึง 150 ฟรังก์ต่อเดือน แถมยังไม่ตรงกับความต้องการของเราและค่อนข้างเล็กเกินไปอีกด้วย"

แล้วชีวิตก็ต้องเดินหน้าต่อไป ในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2460 ปีเดียวกันนั้นเอง ในหลวงรัชกาลที่ 6 ทรงพระกรุณาฯ เสด็จพระราชดำเนินทรงฟังการบรรยายเรื่องโมลิแยร์ ซึ่งตามมาด้วยการแสดงละครภาษาฝรั่งเศสเรื่อง *Précieuses Ridicules*

“en 1921, il ne reste en caisse que 40 ticaux, et moins de 300 en banque”

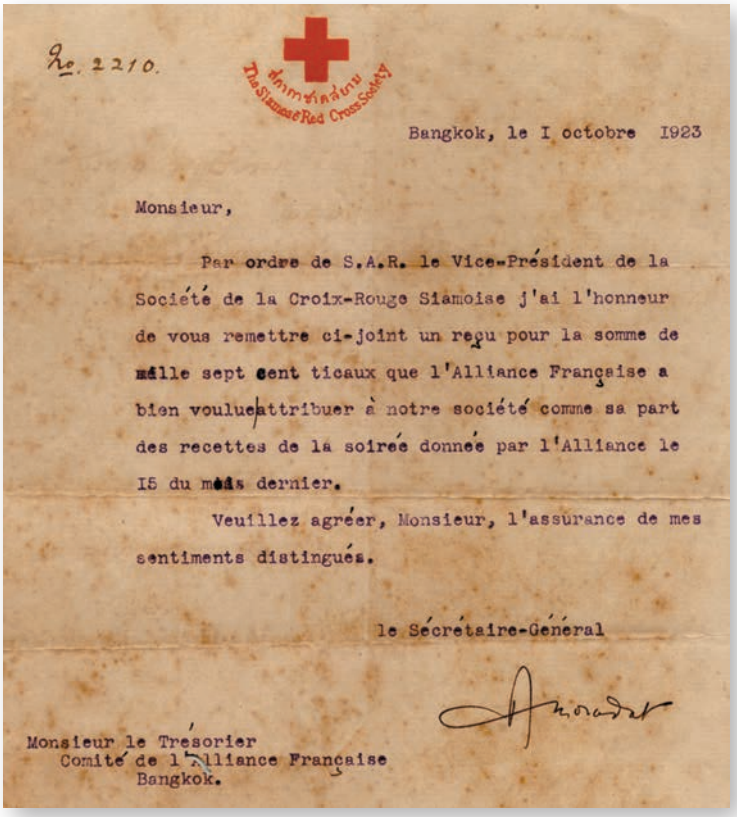
Comité
de
l'Alliance Française
au Siam
PROGRAMME
de la
Représentation
donnée au
Théâtre Royal de Dusit
le 18 Décembre 1924
en présence de
SA MAJESTÉ LE ROI
ASSUMPTION PRINTING PRESS

Difficultés financières - en 1921, il ne reste en caisse que 40 ticaux, et moins de 300 en banque - encore un déménagement, l'association vivote, en dépit du succès croissant de ses cours, 45 inscrits en 1924, et des fêtes et manifestations diverses qu'elle organise. Janvier 1921, en présence de Sa Majesté le Roi accompagné de Son Altesse Royale la Princesse Vallabha Devi, une représentation de *Mon Isménie !* de Labiche avec *L'étincelle* de Pailleron en deuxième partie, au théâtre Saranrom fut suivie d'un dîner dans les jardins. En septembre 1923, une autre soirée théâtrale en deux pièces, jouée encore une fois devant Leurs Majestés ne déclencha, elle, qu'un enthousiasme poli. Une tombola à la fin de la soirée permit sans doute de renflouer les caisses de l'association. Sa Majesté, pour sa part, fit un don de 1 000 ticaux, et acheta 108 billets…

Des lettres, annonçant le prêt, de la part de Sa Majesté, de son orchestre personnel pour animer les fêtes, des invitations, reçues ou acceptées de la Cour, témoignent du soutien de la monarchie, soutien qui ne s'est jamais démenti depuis.

ช่วงวิกฤติทางการเงิน พ.ศ. 2464 เงินค่าใช้จ่ายของสมาคมเหลืออยู่เพียง 40 บาทและเงินเก็บในบัญชีธนาคารมีน้อยกว่า 300 บาท ทำให้ต้องย้ายที่ตั้งอีกครั้ง สมาคมยังคงต้องรัดเข็มขัดถึงแม้ว่าจะมีคนสนใจมาเรียนมากขึ้นเรื่อยๆ จนถึง 45 คนในปี 2467 ไม่นับรายได้จากการจัดงานและกิจกรรมต่างๆอีกหลากหลาย เช่น เดือนมกราคม 2464 ในหลวงรัชกาลที่ 6 เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วย พระวรกัญญาปทาน พระองค์เจ้าวัลลภาเทวีทอดพระเนตรการแสดงละครสองเรื่อง คือ *Mon Isménie !* ของลาบีช และ *L'étincelle* ของปัยย์รง ที่โรงละครสราญรมย์ ซึ่งตามมาด้วยงานเลี้ยงอาหารคำอย่างหรูในสวนนั้น ต่อมาในเดือนกันยายน 2466 งานแสดงละครสองเรื่องยามคำก็จัดขึ้นอีกครั้งต่อหน้าพระที่นั่งเช่นเคย ครั้งนี้มีผู้สนใจเข้าร่วมงานไม่ค่อยคึกคักมากนัก แต่โชคดีที่การจับรางวัลตอนปิดงานได้ช่วยเพิ่มทุนให้สมาคมได้บ้างโดยในหลวงทรงพระกรุณาฯบริจาคให้ถึง 1,000 บาทและยังทรงซื้อตั๋วเข้าชมถึง 108 ใบ...

จดหมายต่างๆที่ระบุถึงพระบรมราชานุญาติให้ยืมสิ่งของต่างๆ ตลอดจนวงดนตรีส่วนพระองค์เพื่อร่วมจัดงานของสมาคม บัตรเชิญที่ได้รับหรือตอบรับจากสำนักพระราชวัง ทั้งหมดนี้ล้วนแสดงถึงพระมหากรุณาธิคุณที่พระบรมราชวงศ์ได้ทรงมีต่อสมาคมฝรั่งเศสตลอดมาในอดีตแม้จนถึงปัจจุบัน



No. 2210.

สภากาชาดสยาม
The Siamese Red Cross Society

Bangkok, le I octobre I923

Monsieur,

Par ordre de S.A.R. le Vice-Président de la Société de la Croix-Rouge Siamoise j'ai l'honneur de vous remettre ci-joint un reçu pour la somme de mille sept cent ticaux que l'Alliance Française a bien voulu attribuer à notre société comme sa part des recettes de la soirée donnée par l'Alliance le I5 du mois dernier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

le Sécrétaire-Général

Monsieur le Trésorier
Comité de l'Alliance Française
Bangkok.

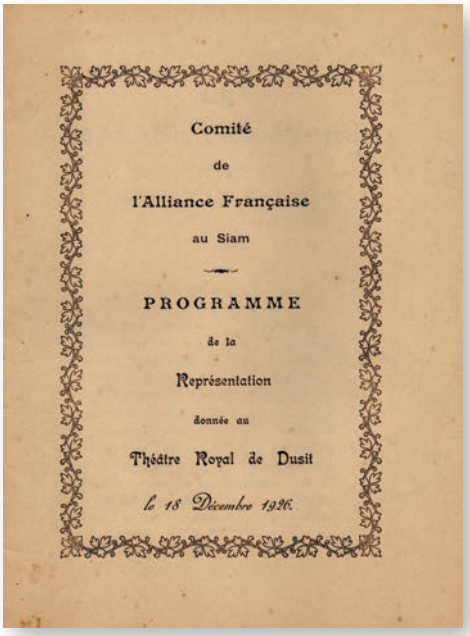
“On imagine les tintements de cristal, les cols empesés et les gants blancs…”

Autre soirée : tableaux vivants… Avant l'entracte, présentation des ambassadeurs de Louis XIV au Roi de Siam, après, allégorie sur le thème de l'amitié franco-siamoise… Qui se dévoua pour l'occasion, étudiants, épouses, jeunes premiers volontaires, engoncés et transpirants sous leur perruque ? Hormis l'invitation, il ne nous reste rien, pas même la moindre coupure de presse ou photographie sépia… Quel dommage !

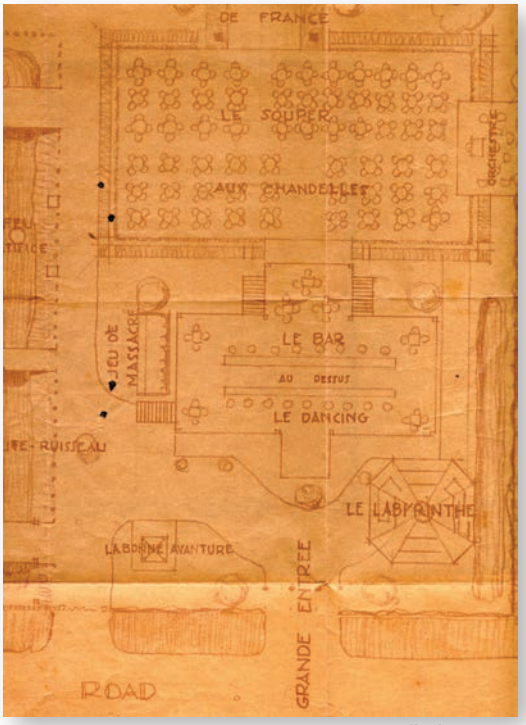
Causeries diverses : l'histoire du théâtre d'ombres, l'œuvre de Jules Lafforgue, les "dernières avancées de l'archéologie indochinoise, illustrées de projections"…

Mais en 1924, *La fleur d'oranger,* comédie de Birabeau et Dolley, "d'une agréable fraîcheur, à la forme fine et délicate" semble avoir été le grand événement de la "saison" à Bangkok, couronné d'un dîner où furent servis galantines de volaille, pointes d'asperges et champagne. Un bal, "brillant" selon le *Bangkok Times*, vint clore la soirée.

Comédies de boulevard, tableaux vivants, bals, sages causeries, galantines, tombolas… On imagine les tintements de cristal, les cols empesés et les gants blancs… Un parfum désuet et nostalgique s'échappe de ces archives, qui révèlent surtout le combat que mène sans cesse l'Alliance Française de Bangkok pour continuer d'exister.


Comité
de
l'Alliance Française
au Siam

PROGRAMME
de la
Représentation
donnée au
Théâtre Royal de Dusit
le 18 Décembre 1926.



Plan d'une fête à l'Alliance

และอีกครั้งหนึ่งได้จัด หุ่นนิ่ง...แสดงฉากเหตุการณ์คราวที่ราชทูตจากราชสำนักพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 เข้าเฝ้าพระเจ้าแผ่นดินสยามเพื่อสลับฉากในระหว่างการเสวนาเกี่ยวกับสัมพันธไมตรีระหว่างฝรั่งเศสและสยาม มีใครเข้าร่วมการแสดงนี้บ้าง จะเป็นนักเรียน ภรรยาของสมาชิกหรืออาสาสมัครหนุ่มสาวที่เพิ่งเข้ามาทำงานและต้องแบกวิกผมย้อนยุคที่แสนจะเทอะทะและอบอ้าว ไม่มีใครทราบได้ เพราะไม่หลงเหลือหลักฐานใดๆ เอาไว้เลย ไม่ว่าจะเป็นบัตรเชิญเข้าร่วมงาน หรือแม้แต่ข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์สักบรรทัดหรือรูปถ่ายขาวดำสักใบ...น่าเสียดายจริงๆ !

หัวข้อเสวนาจิปาถะอื่นที่น่าสนใจอีกได้แก่ ความเป็นมาของหนังตะลุง โดยจูลส์ ลาฟฟอร์ก ซึ่งเป็น "ความก้าวหน้าล่าสุดของโบราณคดีในภูมิภาคอินโดจีน ประกอบการฉายสไลด์"...

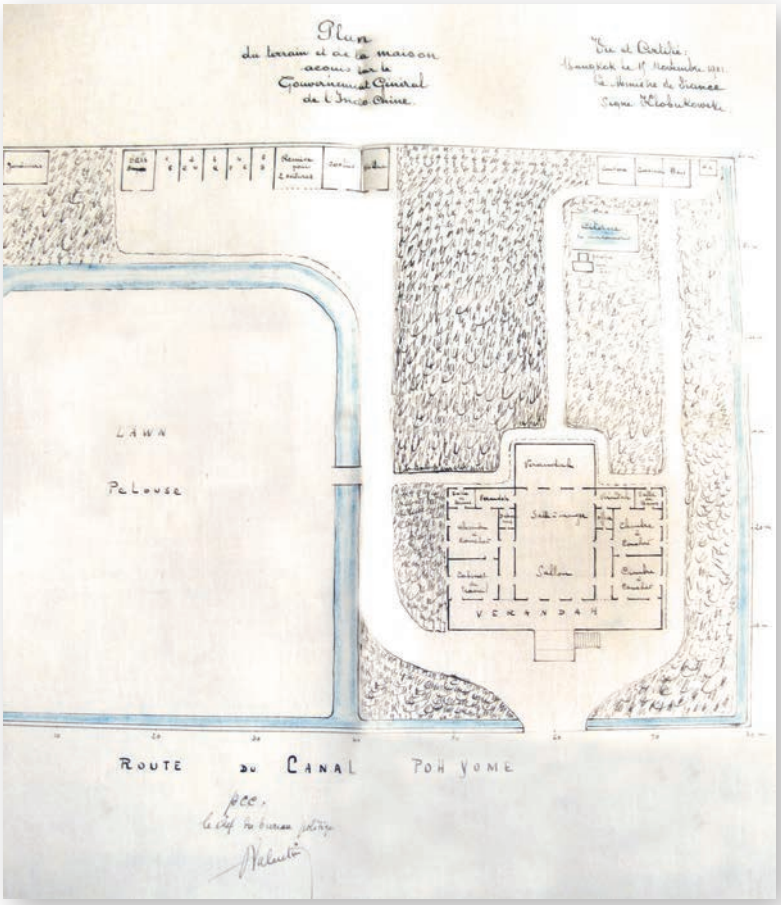
มาถึงปี 2467 *La fleur d'oranger* ละครเบาสมอง ของบีราโบและดอลลี "ที่สดใสร่าเริงพร้อมการแสดงที่ลงตัวและสมบทบาท" ถือว่าเป็นเหตุการณ์สำคัญประจำ "ฤดู" ของกรุงเทพยุคนั้นเลยทีเดียว งานที่ว่านี้ปิดท้ายด้วยอาหารคำที่เสิร์ฟเมนูไก่ม้วนยัดไส้กับหน่อไม้ฝรั่งพร้อมแชมเปญ เป็นงานที่ "สุดหรู" ตามคำของบางกอกไทมส์ ละครเบาสมอง หุ่นนิ่ง งานรื่นเริง เสวนาทางวิชาการ เมนูอาหารคำ การจับรางวัล...เราแทบจะได้ยินเสียงกังวานใสของแก้วคริสตัลที่กระทบกันเบาๆ เห็นภาพของแขกเหรื่อในชุดราตรีสโมสรสวมถุงมือขาว...ได้กลิ่นน้ำหอมโบราณที่ย้อนความทรงจำโชยออกมาจากเอกสารเก่าในหอจดหมายเหตุซึ่งบอกเล่าเส้นทางการต่อสู้ที่สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพต้องฝ่าฟันเพื่อดำรงอยู่ให้ได้ตลอดมา

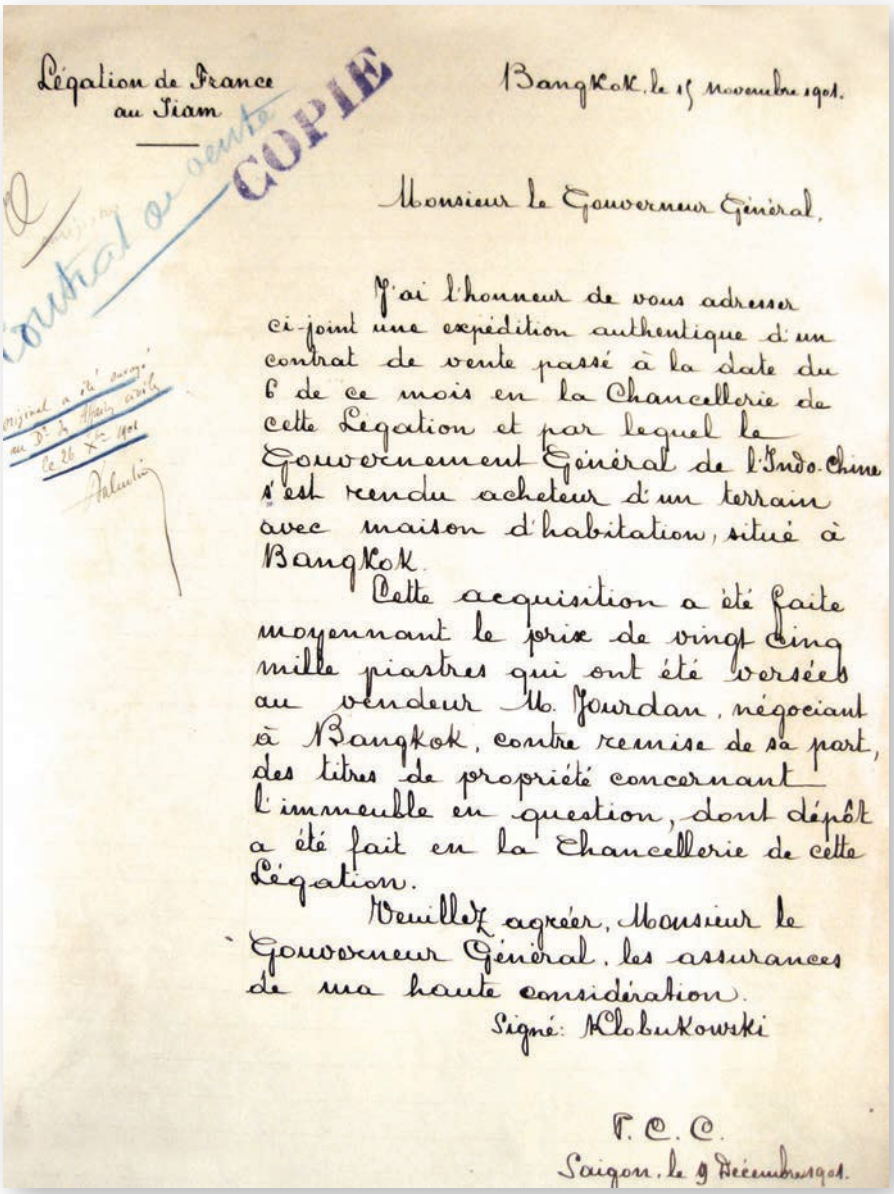
Avril 1926 marque le grand tournant dans la vie de l'association. Elle déménage enfin Thanon Poh Yome, dans une maison appartenant au Gouvernement Général de l'Indochine, achetée vingt-cinq mille piastres en 1901 à un négociant français nommé Arthur Jourdan, maison en bois sur pilotis, semblable à tant d'autres sur une avenue idyllique, bordée de jardins, et traversée en son centre par le Khlong Poh Yome qui lui donnait son nom.

Le 29 Sathorn Tai actuel…

Travaux divers, modernisations, eau courante, électricité, aménagement de la bibliothèque : l'Alliance est enfin chez elle, et s'installe. L'abonnement à la revue *Journal des Modes* est remplacé, curieusement, par les *Annales politiques et littéraires*. On ne peut qu'imaginer les discussions qui ont donné lieu à cette décision. Grande nouveauté, des séances de cinéma sont organisées. *Carmen*, apprend-t-on, fut un très vif succès.

Deux ans plus tard, l'association est déclarée et enregistrée auprès du Ministère de l'Intérieur, conformément aux Codes civil et du commerce.





Légation de France
au Siam

COPIE

Bangkok, le 15 novembre 1901.

Monsieur le Gouverneur Général,

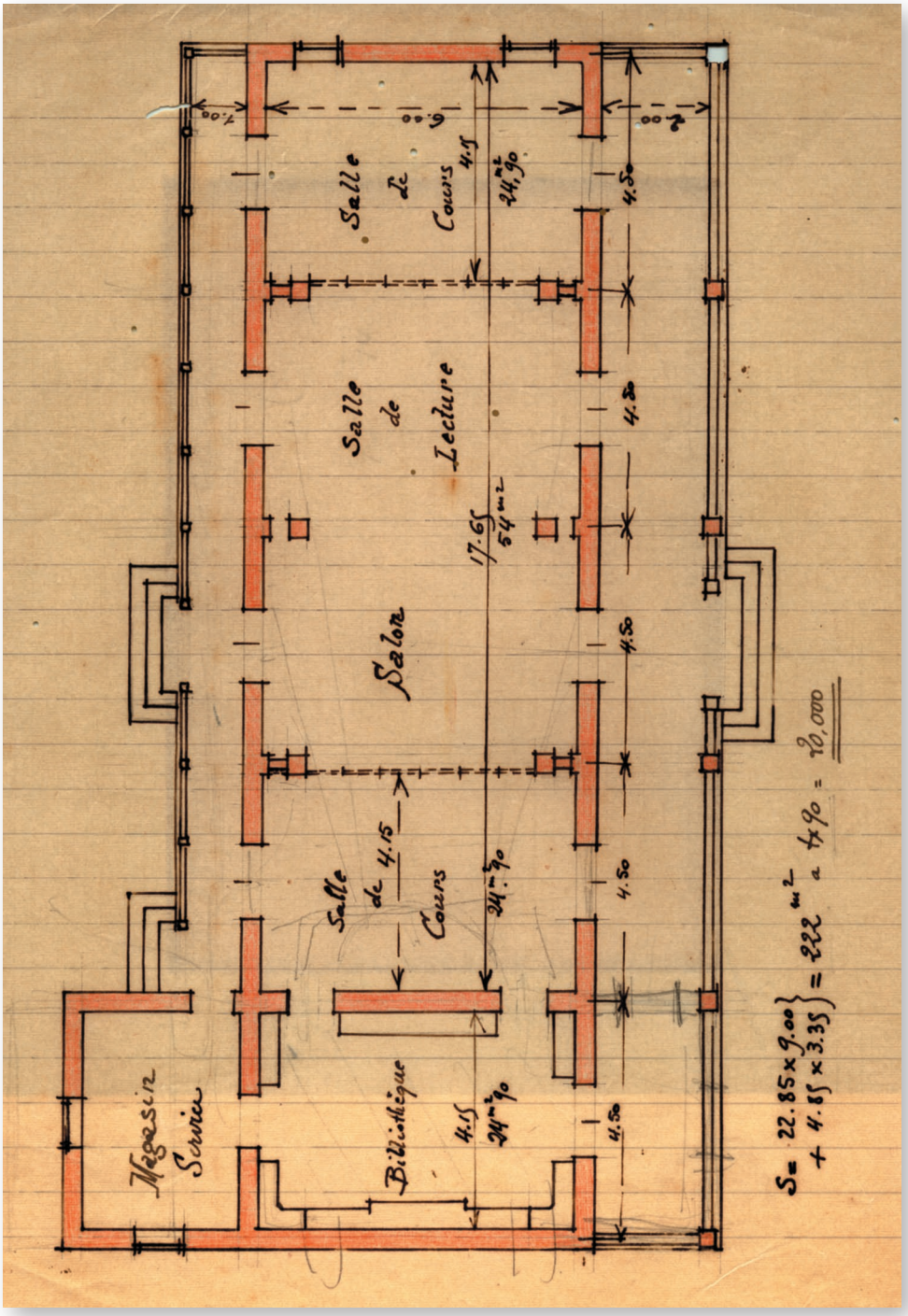
J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint une expédition authentique d'un contrat de vente passé à la date du 6 de ce mois en la Chancellerie de cette Légation et par lequel le Gouvernement Général de l'Indo-Chine s'est rendu acheteur d'un terrain avec maison d'habitation, situé à Bangkok.

Cette acquisition a été faite moyennant le prix de vingt cinq mille piastres qui ont été versées au vendeur M. Jourdan, négociant à Bangkok, contre remise de sa part, des titres de propriété concernant l'immeuble en question, dont dépôt a été fait en la Chancellerie de cette Légation.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur Général, les assurances de ma haute considération.

Signé: Klobukowski

P. C. C.
Saigon, le 9 Décembre 1901.



Implantation des salles du premier étage de la maison de bois de l'Alliance à la fin des années 20

“จากนั้นก็มีการก่อสร้างและปรับปรุงสิ่งต่างๆให้ทันสมัย ติดตั้งประปา ไฟฟ้า จัดระบบห้องสมุด แล้วในที่สุดสมาคมฝรั่งเศสก็มีบ้านถาวรเป็นของตนเองเสียที”

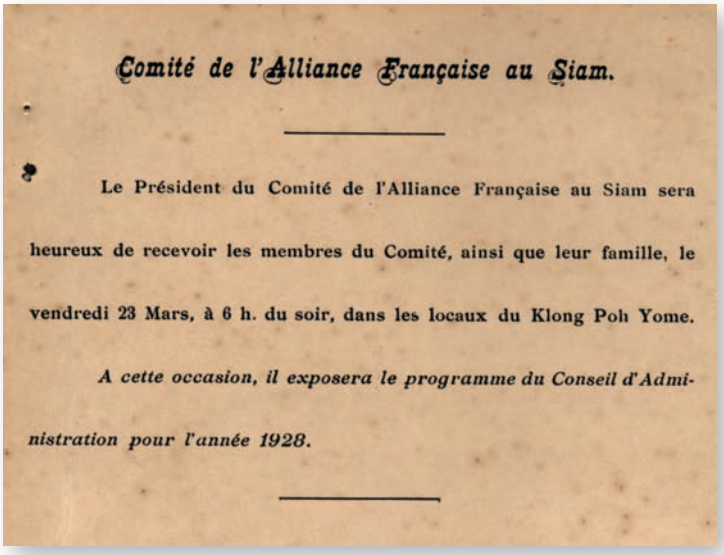
เดือนเมษายน พ.ศ. 2469 เป็นจุดเปลี่ยนที่สำคัญยิ่งของสมาคมฝรั่งเศส เพราะในที่สุดก็ได้ย้ายมาอยู่ที่ถนนคลองพ่อยมในบ้านอันเป็นทรัพย์สินของรัฐบาลแห่งอินโดจีนที่ซื้อต่อมาด้วยราคา 25,000 เหรียญอินโดจีนตั้งแต่ปี 2444 จากพ่อค้าชาวฝรั่งเศสชื่ออาร์ตูร์ ณูร์ดอง เป็นบ้านไม้ใต้ถุนสูงตามแบบที่นิยมในสมัยนั้นบนถนนที่ร่มรื่นด้วยต้นไม้สองข้างทาง ตรงกลางมีคลองพ่อยมไหลผ่านอันเป็นที่มาของชื่อถนน

และที่นี่คือเลขที่ 29 สาทรใต้ในปัจจุบัน...

จากนั้นก็มีการก่อสร้างและปรับปรุงสิ่งต่างๆให้ทันสมัย ติดตั้งประปา ไฟฟ้า จัดระบบห้องสมุด แล้วในที่สุดสมาคมฝรั่งเศสก็มีบ้านถาวรเป็นของตนเองเสียที

ในครั้งนั้นวารสาร *Journal des Modes* ที่เคยบอกรับเป็นสมาชิกอยู่ ถูกแทนที่ด้วย *Annales politiques et littéraires* อย่างน่าแปลกใจ แต่เราก็คงได้แต่คาดเดาเหตุผลที่ทำให้มีการตัดสินใจเช่นนี้ และที่ทันสมัยที่สุดคือมีการจัดฉายภาพยนตร์ขึ้น โดยเรื่อง *Carmen* ว่ากันว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างมาก

สองปีต่อมา สมาคมฝรั่งเศสก็ได้ขึ้นทะเบียนจัดตั้งกับกระทรวงมหาดไทยโดยถูกต้องตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

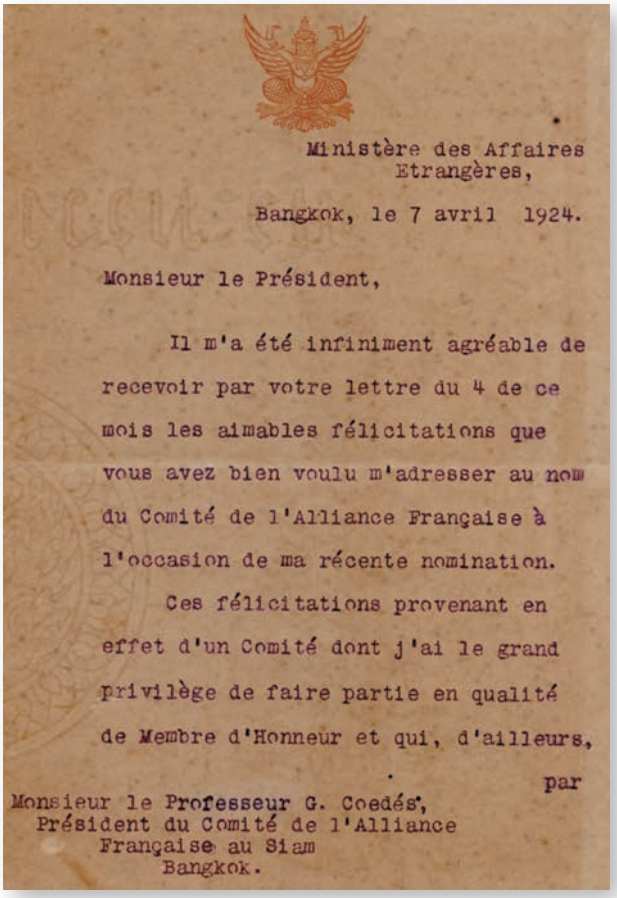


Comité de l'Alliance Française au Siam.

Le Président du Comité de l'Alliance Française au Siam sera heureux de recevoir les membres du Comité, ainsi que leur famille, le vendredi 23 Mars, à 6 h. du soir, dans les locaux du Klong Poh Yome.

A cette occasion, il exposera le programme du Conseil d'Administration pour l'année 1928.

En 1929, on inscrit 80 étudiants aux cours de français.
Des noms illustres, Coedès, les Princes de Songkhla, de Sukhodaya, de Nagara Svarga composent les Comités successifs, aux côtés d'autres, oubliés.
Oubliés aussi, et heureusement, les incidents qui donnèrent lieu à des lettres indignées "Monsieur le Président, après le pénible incident du 20 juin dernier, vous comprendrez aisément que ..." ou, plus sèchement, "Ci-joint ma carte de membre. Ma décision ne nécessite pas de commentaires." et autres "vos manœuvres électorales..." et "Le Comité ne se pose pas en accusateur, mais..."...
Fallait-il que l'Alliance ait compté dans la vie de ses membres pour déchaîner de telles passions.



Ministère des Affaires
Etrangères,

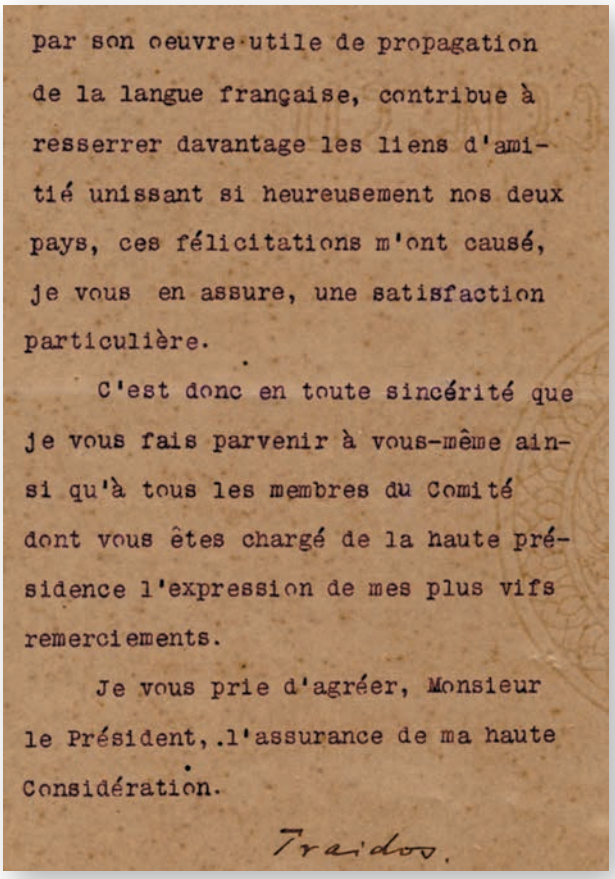
Bangkok, le 7 avril 1924.

Monsieur le Président,

Il m'a été infiniment agréable de recevoir par votre lettre du 4 de ce mois les aimables félicitations que vous avez bien voulu m'adresser au nom du Comité de l'Alliance Française à l'occasion de ma récente nomination.

Ces félicitations provenant en effet d'un Comité dont j'ai le grand privilège de faire partie en qualité de Membre d'Honneur et qui, d'ailleurs, par

Monsieur le Professeur G. Coedès,
Président du Comité de l'Alliance
Française au Siam
Bangkok.



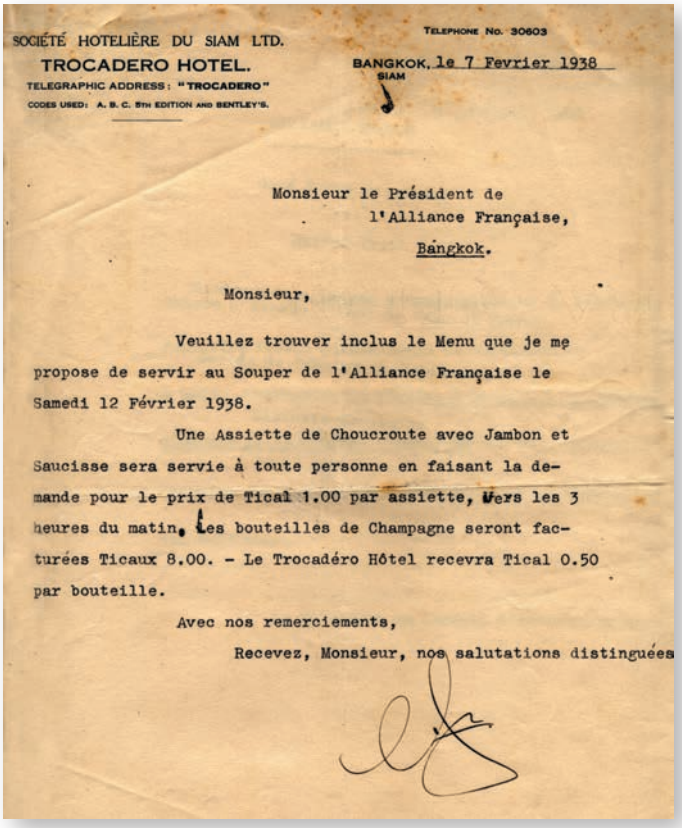
par son oeuvre utile de propagation
de la langue française, contribue à
resserrer davantage les liens d'ami-
tié unissant si heureusement nos deux
pays, ces félicitations m'ont causé,
je vous en assure, une satisfaction
particulière.

C'est donc en toute sincérité que
je vous fais parvenir à vous-même ain-
si qu'à tous les membres du Comité
dont vous êtes chargé de la haute pré-
sidence l'expression de mes plus vifs
remerciements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur
le Président, l'assurance de ma haute
Considération.

Praidoo.

ปี 2472 มีนักเรียนลงทะเบียนเรียนภาษาฝรั่งเศส 80 คน
บุคคลผู้มีชื่อเสียง เช่น สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมหลวงสงขลานครินทร์ สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมขุนสุโขทัยธรรมราชา สมเด็จเจ้าฟ้าฯ กรมพระนครสวรรค์วรพินิต ศาสตราจารย์ยอร์ช เซเดส์ ล้วนทรงเคยและเคยเป็นกรรมการบริหารสมาคมฝรั่งเศสมาแล้ว ทั้งนี้ไม่นับรวมอีกมากมายหลายท่านซึ่งถูกลืมไปบ้างแล้ว
แต่โชคดีที่เรื่องบางเรื่องก็ถูกลืมไปด้วย เช่น ความไม่พอใจที่ทำให้เกิดจดหมายร้องเรียนมากมายหลายฉบับ “เรียนท่านนายกสมาคม จากเหตุการณ์ที่รับไม่ได้เมื่อวันที่ 20 มิถุนายนที่ผ่านมานี้ ขอให้ท่านได้โปรด...” หรือบางฉบับก็ส่งมาห้วนๆ “ผมส่งบัตรสมาชิกคืนมาให้ การตัดสินใจของผมครั้งนี้ไม่ต้องการคำอธิบายใดๆ” และบ้างก็ “การจัดฉากเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารของพวกคุณ” และ “คณะกรรมการไม่ได้ถูกกล่าวหาในกรณีนี้ แต่...” สมาคมฝรั่งเศสคงจะต้องมีความสำคัญกับชีวิตของสมาชิกมากทีเดียวถึงได้ทำให้เกิดอารมณ์ขึ้นอย่างนี้ได้



SOCIÉTÉ HOTELIÈRE DU SIAM LTD.
TROCADERO HOTEL.
TELEGRAPHIC ADDRESS: "TROCADERO"
CODES USED: A. B. C. 5TH EDITION AND BENTLEY'S.

TELEPHONE No. 30603

BANGKOK, le 7 Fevrier 1938
SIAM

Monsieur le Président de
l'Alliance Française,
Bangkok.

Monsieur,

Veuillez trouver inclus le Menu que je me propose de servir au Souper de l'Alliance Française le Samedi 12 Février 1938.

Une Assiette de Choucroute avec Jambon et Saucisse sera servie à toute personne en faisant la demande pour le prix de Tical 1.00 par assiette, vers les 3 heures du matin. Les bouteilles de Champagne seront facturées Ticaux 8.00. - Le Trocadéro Hôtel recevra Tical 0.50 par bouteille.

Avec nos remerciements,

Recevez, Monsieur, nos salutations distinguées

Les dates défilent : 1933, un accord est signé entre le Comité et le Gouvernement Général de l'Indochine, autorisant l'occupation des locaux pour quinze ans, 1937, 168 inscriptions aux cours. Un petit mot rageur "les élèves manquent d'assiduité !" 13 février 1938 : encore une fête, où le champagne est facturé 8 ticaux, et où les convives pourront se faire servir dès 3 heures du matin, "une assiette de choucroute, avec jambon et saucisse".

Puis vient la période où le monde entier s'embrase, les archives se taisent jusqu'à l'année 1952, et le Siam est devenu Thaïlande. Les cours deviennent payants : 100 ticaux par mois ("mais des bourses exceptionnelles pourront être accordées") et les professeurs testent les cours enregistrés sur disques.

Une petite école pour enfants francophones s'installe dans un espace aménagé sous le bâtiment, entre les pilotis, puis, petit à petit, investit les salles du bâtiment au gré de leur disponibilité... 185 membres fréquentent assidûment la bibliothèque.

Mais l'Alliance, explose entre les murs de cette maison "touchante, certes, par son ancienneté" mais vétuste et exigüe, et ne peut plus faire face à son succès grandissant. Il est sans doute flatteur mais frustrant de devoir refuser des étudiants par manque de place.

Il faudrait construire de nouveaux locaux, certes, mais avec quel argent ?

วันเวลาผ่านไป ปี 2476 มีการลงนามในข้อตกลงระหว่างคณะกรรมการสมาคมกับรัฐบาลแห่งอินโดจีนอนุญาตให้ใช้พื้นที่ได้เป็นระยะเวลา 15 ปี ส่วนในปี 2480 จำนวนผู้ลงทะเบียนเรียนเพิ่มขึ้นเป็น 168 คน และมีความเห็นของครูผู้เข้มงวดว่า “นักเรียนมาเรียนไม่สม่ำเสมอ” วันที่ 13 กุมภาพันธ์ 2481 มีการจัดงานเลี้ยงซึ่งแชมเปญในงานนั้นราคาขวดละ 8 บาทและแขกสามารถเริ่มรับประทานได้ตั้งแต่ที่ 3 โดยเสิร์ฟเมนู “ชูครูตกะหล่ำปลีดองกับขาหมูและไส้กรอก”

ในขณะที่ทั่วโลกกำลังแตกออกเป็นเสี่ยงๆ ด้วยไฟสงครามไม่มีจดหมายเหตุปรากฏจนกระทั่งถึงปี 2495 และสยามก็กลายมาเป็นประเทศไทย นักเรียนต้องเริ่มจ่ายค่าเรียนเดือนละ 100 บาท “แต่อาจมีทุนการเรียนให้เป็นพิเศษ” และครูก็ทดลองใช้แบบเรียนที่อัดลงบนแผ่นเสียงประกอบการสอน โรงเรียนสำหรับเด็กๆ ที่พูดภาษาฝรั่งเศสเปิดรับนักเรียนโดยในตอนแรกใช้พื้นที่โล่งระหว่างเสาเรือนชั้นล่าง จากนั้นก็ค่อยๆ ขยับขยายไปตามห้องว่างบนเรือน...ตอนนั้นมีสมาชิก 185 คนเข้ามาใช้ห้องสมุดอยู่เป็นประจำ

แต่สมาคมฝรั่งเศสที่เริ่มอึดอัดอยู่ในบ้าน “ที่แลดูดีในแบบเก่า” แต่ทรุดโทรมและคับแคบ ก็ไม่อาจรองรับความสำเร็จที่เพิ่มมากขึ้นได้อีก อาจดูเหมือนดีที่มีคนสนใจมากจนต้องปฏิเสธนักเรียนเพราะสถานที่ไม่เพียงพอ จึงถึงเวลาที่ต้องสร้างอาคารใหม่ขึ้นมาแล้ว แต่จะหาเงินมาจากที่ไหน

Vue aérienne de l’avenue Sathorn en 1946, où l’on aperçoit la maison de bois de l’Alliance en bas à gauche

1962 : une lettre de Marc Blancpain, Secrétaire-Général de l'Alliance Française de Paris annonce que grâce à ses efforts conjugués à ceux de l'Ambassade de France en Thaïlande, des crédits exceptionnels ont été alloués par la Direction Générale Culturelle, Artistique et Technique du Ministère des Affaires Etrangères : 50 millions de francs "lourds", une véritable fortune !

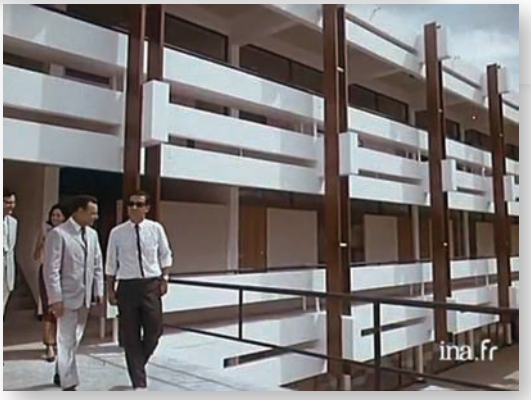
Adieu la charmante maison vétuste, adieu les archives désuètes et nostalgiques dont le papier s'effrite entre les doigts, l'Alliance Française de Bangkok a enfin rejoint le XX^{e} siècle.

Un bâtiment moderne, qui accueille plus de 1 000 étudiants, est inauguré en 1966.

Puis, en 1970, l'Alliance crée son école de mode et de couture, toujours bien vivante à ce jour, et, en 1972, fête ses 60 ans, en présence de sa Majesté le Roi lui-même, preuve de l'attachement de la famille royale à la langue et la culture françaises. Cette même année, s'ouvre l'antenne de Chiang Mai : l'Alliance Française rayonne désormais jusque dans le nord du Royaume.

Elèves de l'Ecole française, en 1964

« L'Alliance Française rayonne désormais jusque dans le nord du Royaume. »



Le nouveau bâtiment inauguré en 1966

ปี 2505 จดหมายมาจากมาร์ค บลองแปง เลขาธิการสมาคมฝรั่งเศสปารีส แจ้งมาว่าผลจากความพยายามของท่านเลขาธิการร่วมกับสถานเอกอัครราชทูตประจำประเทศไทย ทำให้บัดนี้กรมวัฒนธรรม ศิลปะและเทคนิคแห่งกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศสได้อนุมัติงบประมาณพิเศษมาให้ถึง 50 ล้านฟรังก์ “สดๆ” โชคดีจริง !

ลาก่อนบ้านที่สวยแสนโทรม ลาก่อนกองเอกสารที่เก่าจนกระดาษกรอบ สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพจะได้ก้าวเข้าสู่ศตวรรษที่ 20 กับเขาบ้างแล้ว

อาคารคอนกรีตทันสมัยที่รับนักเรียนได้มากกว่า 1,000 คน ทำพิธีเปิดในปี 2509

และปี 2513 สมาคมก็เปิดชั้นเรียนแฟชั่นและตัดเย็บเสื้อผ้าหลักสูตรฝรั่งเศสซึ่งทุกวันนี้ก็ยังคงเป็นที่รู้จักกันดี และในปี 2515 พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินมาทรงเป็นองค์ประธานงานฉลองครบรอบ 60 ปีแห่งการก่อตั้ง นับเป็นพระมหากรุณาธิคุณที่แสดงให้เห็นว่าพระบรมราชวงศ์ทรงให้ความสนพระทัยกับภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส ในปีเดียวกันนั้นเอง สมาคมก็เปิดสาขาที่เชียงใหม่ เป็นการขยายกิจกรรมออกไปทางด้านเหนือของประเทศเป็นครั้งแรก

L'auditorium au début des années 80

Les lauréates de l'école de mode présentent leurs créations en 1982

Construction de la tour Thai Wah à côté de l'Alliance

En 1982, pour fêter ses 70 ans, nouvelle transformation : un auditorium, une cafétéria et une galerie, inaugurés par Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, sœur de Sa Majesté le Roi et Présidente de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français. Pour l'occasion, une exceptionnelle exposition de gravures de Picasso… Avec sa librairie, son magazine trimestriel, ses cours de langue accueillant plus de 3 000 étudiants et ses activités culturelles, l'Alliance Française de Bangkok est devenue l'un des plus remarquables ensembles culturels d'Asie du Sud-Est.

Les services culturels de l'Ambassade de France, viennent bientôt partager le site, suivis du Lycée français.

Plus que jamais, le 29 Sathorn Tai symbolise la culture et l'enseignement français.

ปี 2525 สมาคมฝรั่งเศสปรับปรุงอาคารใหม่เพื่อฉลองครบรอบปีที่ 70 โดยได้สร้างโรงละคร เปิดร้านอาหารและห้องแสดงนิทรรศการ โดยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ ซึ่งทรงเป็นองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้เสด็จฯมาทรงประกอบพิธีเปิดอย่างเป็นทางการ และในคราวนั้นมีการแสดงนิทรรศการพิเศษสุดเป็นผลงานภาพพิมพ์ของปิกาสโซ...เมื่อรวมกับร้านหนังสือ วารสารรายไตรมาส การสอนภาษาฝรั่งเศสที่มีผู้เรียนถึง 3,000 คน และกิจกรรมทางวัฒนธรรมหลากหลายที่จัดขึ้นสม่ำเสมอ สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพจึงกลายเป็นศูนย์วัฒนธรรมที่สมบูรณ์แบบที่สุดแห่งหนึ่งในภูมิภาคเอเชีย-อาคเณย อีกไม่นานหลังจากนั้น ฝ่ายวัฒนธรรมของสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสก็เข้ามาตั้งอยู่ในพื้นที่เดียวกันตามมาด้วยโรงเรียนฝรั่งเศส
มาถึงตอนนี้ เลขที่ 29 ถนนสาทรใต้ ก็กลายเป็นสัญลักษณ์ของวัฒนธรรมและการสอนภาษาฝรั่งเศสไปแล้ว

L'auditorium au début des années 80

La cafétéria au début des années 80

La bibliothèque rénovée en 1998

Le restaurant au début des années 90

En réponse à une forte demande de cours et de formation professionnelle, deux autres antennes sont créées, Phuket en 1988 et Chiang Rai en 1991. Le Club des Partenaires, qui apporte son indispensable soutien aux manifestations culturelles, qu'elles soient pièces de théâtre, concerts ou expositions, est fondé en 1998. 1999 voit les débuts du Centre d'Art International tandis que l'offre de cours se modernise, se diversifie, passant de l'audiovisuel au multimédia. Bref, à mesure que Sathorn se transforme autour d'elle en une forêt de gratte-ciels, l'Alliance, elle aussi, entre de plain-pied dans le troisième millénaire…

“สมาคมฝรั่งเศสก็ปรับตัวเองไปด้วยเพื่อให้ทันกับยุคสหัสวรรษที่สาม...”

Vernissage d’une exposition à la Galerie 29

เพื่อตอบสนองคำเรียกร้องที่จะให้มีแหล่งเรียนรู้และอบรมเชิงวิชาชีพ สาขาใหม่อีกสองแห่งของสมาคมฝรั่งเศสก็เปิดขึ้นที่ภูเก็ตในปี 2531 และเชียงรายในปี 2534 จากนั้น กลุ่มพันธมิตรของสมาคมซึ่งเป็นผู้สนับสนุนที่สำคัญที่สุดในการจัดกิจกรรมทางวัฒนธรรม ทั้งละคร ดนตรี หรือนิทรรศการ ได้ตั้งขึ้นในปี 2541 และปี 2542 ศูนย์ศิลปะนานาชาติก็เริ่มดำเนินกิจกรรม พร้อมกับที่การสอนภาษาฝรั่งเศสมีการพัฒนาให้ทันสมัย จัดหลักสูตรให้ตรงตามวัตถุประสงค์ที่หลากหลาย เทคนิคการสอนเปลี่ยนจากระบบโสตทัศน์มาเป็นมัลติมีเดีย กล่าวได้ว่า เมื่อสาทรเปลี่ยนไปกลายเป็นย่านทันสมัยใจกลางป่าคอนกรีต สมาคมฝรั่งเศสก็ปรับตัวเองไปด้วยเพื่อให้ทันกับยุคสหัสวรรษที่สาม...

La salle multimédia

Déjà 90 ans d'existence, mais l'Alliance Française n'a rien d'une vieille dame. En l'an 2000, 320 membres actifs, et 1 800 étudiants, le magazine *Le Programme* est tiré à 4 000, puis 10 000 et aujourd'hui à 12 000 exemplaires. Le Lycée français, qui jouxtait l'Alliance, déménage, et offre toutes ses salles de cours, permettant un nouvel afflux d'étudiants. Plus de 5 000 par an… La médiathèque s'enrichit, s'embellit, devient un acteur culturel à part entière en offrant récitals de poésie et spectacles pour enfants, l'école de mode propose ses défilés, et envoie ses élèves briller dans le cercle fermé de la Haute Couture. Des cours de langue thaïlandaise sont désormais proposés aux Français de la capitale, et c'est là encore un succès.

S.E l'Ambassadeur Laurent Aublin lance *La Fête* en 2004 offrant l'occasion d'une collaboration fructueuse avec les services culturels de l'Ambassade de France, transformant un voisinage amical en une véritable synergie. Bataille hip-hop, Fête de la Musique, concert symphonique, théâtre de rue… Qu'on est loin des tableaux vivants et des bals d'antan.

© Jean-Sébastien Faure

© Jean-Sébastien Faure

Photos © Jean-Sébastien Faure

90 ปีผ่านไป แต่สมาคมฝรั่งเศสก็ไม่เคยแก่ลงตามอายุ ในปี 2543 จำนวนสมาชิกที่ลงทะเบียนมี 320 คน นักเรียน 1,800 คน วารสาร *Le Programme* มียอดพิมพ์ตอนต้น 4,000 ฉบับแล้วเพิ่มเป็น 10,000 ฉบับจนปัจจุบันมาเป็น 12,000 ฉบับ เมื่อโรงเรียนฝรั่งเศสซึ่งเคยอยู่ในบริเวณเดียวกันย้ายออกไปและมอบอาคารสถานที่ที่เคยเป็นห้องเรียนให้ไว้ ทำให้สมาคมสามารถรับนักเรียนที่เพิ่มมากขึ้นได้อีก จนมีมากกว่า 5,000 คนต่อปี...ส่วนห้องสมุดขณะนี้มีหนังสือและวารสารมากมายหลายหลากให้บริการสมาชิก พื้นที่ใช้สอยมีการปรับปรุงตกแต่งใหม่จนสวยงาม และยังเพิ่มกิจกรรมที่เกี่ยวเนื่องกับวัฒนธรรมอื่นๆ เช่น การอ่านบทกวีและการแสดงสำหรับเด็ก แผนกวิชาแฟชั่นจัดการแสดงแฟชั่นโชว์และอบรมฝึกฝนนักเรียนจนโดดเด่นในวงการแฟชั่นชั้นสูง นอกจากนี้ยังจัดสอนภาษาไทยให้กับชาวฝรั่งเศสในกรุงเทพ และก็ประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี

ฯพณฯ เอกอัครราชทูต ลอรองต์ โอแบล็ง ริเริ่มงานเทศกาลวัฒนธรรม *La Fête* เอาไว้เมื่อปี 2547 เปิดโอกาสให้สมาคมฝรั่งเศสได้ร่วมงานอย่างใกล้ชิดกับฝ่ายวัฒนธรรมของสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างสององค์กรเปลี่ยนจากเพื่อนบ้านมาเป็นเพื่อนร่วมงานที่ประสานมือกันจัดการแสดงฮิป-ฮอป เทศกาลดนตรีคอนเสิร์ตเพลงคลาสสิค ละครกลางสวน... ช่างห่างไกลจากหุ่นนิ่งและงานรื่นเริงสมัยโน้นเหลือเกิน

Equipe de conception-réalisation : TT Construction - ADPI - ACT *Photo © Jean-Sébastien Faure*

C'est dans le courant de l'année 2010 que commencent les premières discussions concernant une possible vente du terrain de Sathorn, appartenant à la France. Cette décision, qui entre alors dans le cadre d'une politique de rationalisation des emprises françaises à l'étranger prendra plusieurs années à voir son accomplissement. Plusieurs hypothèses sont alors envisagées : location d'espaces sur l'un des sites de l'université de Chulalongkorn ou de bureaux ailleurs dans Bangkok, mais c'est finalement l'option de contracter un bail emphytéotique de 30 ans et de construire de nouveaux locaux sur le site de l'ancienne école de formation de cadets, à côté du Parc Lumphini, qui est retenue.

La vente du terrain de Sathorn a lieu le 13 juillet 2011 et ce n'est qu'en 2013 que l'Alliance déménage dans son nouveau bâtiment, financé grâce à une partie des fonds de la vente du terrain de Sathorn. Le projet, supervisé alors par l'Ambassade de France en Thaïlande, la mission immobilière du ministère des Affaires étrangères français et le Conseil d'administration de l'Alliance recevra de plus l'agrément du Crown Property Bureau pour occuper, via un lease de 30 ans, son futur terrain sur le site de Lumphini.

ในช่วงปี พ.ศ. 2553 มีการหารือเรื่องการขายที่ดินสาทรซึ่งเป็นทรัพย์สินของฝรั่งเศสเป็นครั้งแรก การตัดสินใจนี้อยู่ภายใต้นโยบายการประหยัดค่าใช้จ่ายด้านทรัพย์สินของฝรั่งเศสในต่างประเทศ ซึ่งใช้เวลาหลายปีในการดำเนินนโยบายให้ประสบผลสำเร็จ การหารือนี้นำมาซึ่งการพิจารณาความเป็นไปได้หลายประการ ได้แก่ การเช่าพื้นที่ในบริเวณจามจุรี-สแควร์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย การเช่าพื้นที่สำนักงานในอาคารส่วนบุคคลหรือห้างสรรพสินค้าในกรุงเทพฯ แต่สุดท้ายข้อเสนอที่ได้รับเลือกคือการทำสัญญาเช่าพื้นที่ 30 ปี ของโรงเรียนนายร้อยเดิม ข้างสวนลุมพินี และสร้างอาคารใหม่ขึ้นมา

และแล้วก็มีการประกาศขายที่ดินสาทร วันที่ 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2554 และสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพย้ายไปยังสถานที่ตั้งใหม่เมื่อปี พ.ศ. 2556 การก่อสร้างอาคารใหม่นี้ ได้รับทุนส่วนหนึ่งจากการขายที่ดินสาทรภายใต้การบริหารโดยสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ฝ่ายอสังหาริมทรัพย์ของกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศส และคณะกรรมการบริหารสมาคมฝรั่งเศส โดยได้รับการอนุมัติจากสำนักงานทรัพย์สินส่วนพระมหากษัตริย์ในการครอบครองที่ดินลุมพินีผ่านการเช่าเป็นระยะเวลา 30 ปี เพื่อใช้เป็นที่ตั้งของสมาคมในอนาคต

Le bâtiment de Lumphini vu de l'extérieur

Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn lors de l'inauguration

Le nouveau bâtiment de l'Alliance est inauguré le 16 octobre 2013 par Son Altesse Royale, la Princesse Maha Chakri Sirindhorn, en présence de la ministre de la Francophonie, Madame Yamina Benguigui. Avec ce nouveau bâtiment, l'Alliance jouit de 3.600 m² d'espace dans un bâtiment moderne organisé autour d'un puits de lumière.

Pendant près de 5 ans, la nouvelle Alliance Française de Bangkok va poursuivre son développement avec ambition accueillant de nombreuses expositions telles que celles consacrées à Antoine de Saint-Exupéry, les 120 ans de Gaumont qui seront l'occasion d'équiper sa salle de cinéma en numérique, ou bien encore le concert du chanteur Raphaël.

Jusqu'à ce qu'une nouvelle surprise de taille se profile, un nouveau déménagement pour l'Alliance !

เมื่อวันที่ 16 ตุลาคม พ.ศ. 2556 สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ จัดพิธีเปิดอาคาร โดยได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จพระราชดำเนินเป็นประธานในพิธีเปิด โดยมีนางยามินา เบนกีกี รัฐมนตรีกระทรวงฟรองโกโฟนี ให้เกียรติมาร่วมงาน อาคารใหม่ 5 ชั้น ครอบคลุมพื้นที่ 3,600 ตร.ม. ประกอบด้วยห้องเรียนประมาณ 20 ห้อง ห้องสมุด ร้านหนังสือ โรงละครขนาด 250 ที่นั่ง และร้านกาแฟ

เป็นเวลาเกือบ 5 ปี ที่สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพแห่งใหม่ยังคงพัฒนากิจกรรมอย่างต่อเนื่อง มีการจัดนิทรรศการมากมาย เช่น นิทรรศการ อ็องตวน เดอ แซ็งเต็กซูเปรี หรืองานครบรอบ 120 ปี โกมองต์ ซึ่งเป็นโอกาสให้ปรับปรุงห้องฉายภาพยนตร์

ในระบบดิจิทัล หรือการจัดคอนเสิร์ตของนักร้องราฟาเอล และงานที่ใหญ่ที่สุดคือการย้ายที่ตั้งสมาคมฯ ครั้งใหม่!

Vues de l'intérieur du bâtiment durant divers événements

Le projet One Bangkok prévu pour accueillir 150 à 200 000 visiteurs par jour

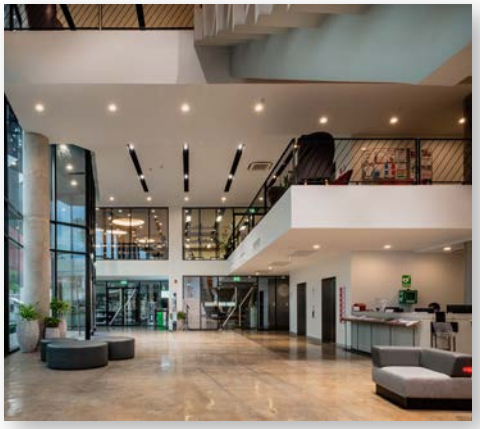
Courant 2015, l'Alliance Française de Bangkok encore fraîchement installée dans ses nouveaux locaux se voit contactée par l'équipe du futur projet One Bangkok. Le projet d'envergure prévoit d'occuper 166 400m2 sur le terrain où se trouvaient le night market, l'ancien stade de boxe Sanam muay Lumphini et l'Alliance Française installée depuis moins de trois ans.

Afin de concilier la réalisation du projet One Bangkok et le développement de l'Alliance, les promoteurs font alors une offre très généreuse à l'institution : lui construire un nouveau bâtiment, cette fois plus grand et plus moderne, à quelques centaines de mètres de son emplacement actuel.

ปี พ.ศ. 2558 สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ซึ่งเพิ่งย้ายไปยังสถานที่ใหม่ยังไม่ถึง 3 ปี ได้รับการติดต่อจากคณะทำงานโครงการ One Bangkok ซึ่งเป็นโครงการขนาดใหญ่ที่มีแผนจะใช้พื้นที่ 166,400 ตร.ม. ครอบคลุมที่ดินอันเป็นที่ตั้งของตลาดโต้รุ่ง อดีตสนามมวยลุมพินี และสมาคมฝรั่งเศส

เพื่อให้การก่อสร้างโครงการ One Bangkok เป็นไปอย่างราบรื่น และเพื่อให้สมาคมฝรั่งเศสสามารถดำเนินกิจกรรมต่อไปได้ โครงการจึงได้ยื่นข้อเสนอที่เอื้อเฟื้อต่อสมาคมฯ คือการสร้างอาคารใหม่ให้ และเป็นอาคารที่มีขนาดใหญ่ขึ้นและทันสมัยขึ้น ห่างจากสถานที่ปัจจุบันไม่กี่ร้อยเมตรเท่านั้น

Le nouveau bâtiment de l'Alliance qui sera inauguré en 2018



L'intérieur du bâtiment inauguré en octobre 2018

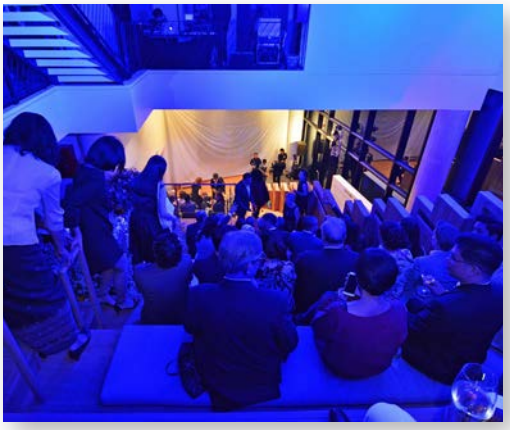
Son Altesse Royale la Princesse Maha Chakri Sirindhorn et le Docteur Jingjai Hanchanlash

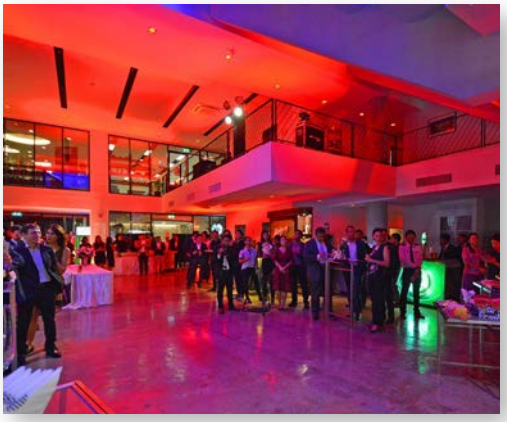
C'est ainsi qu'au cours de l'année 2017, de nouveaux travaux sont entamés.

Soutenu par One Bangkok et construit par l'entreprise Ritta Co.Ltd sur les plans de l'architecte Stonehenge, le nouveau bâtiment de l'Alliance est inauguré en octobre 2018 et est à ce jour le plus abouti de son histoire : 6 000 m2 (2 000 m2 de plus que l'ancien bâtiment), une trentaine de salles de classe, un auditorium de 219 places, un restaurant, une librairie, une médiathèque, des salles de danse et de mode composent un ensemble moderne tourné vers l'enseignement du français, du thaï, des arts, et la mise en oeuvre de projets francophones et internationaux.

L'auditorium de 219 places

“ อาคารที่มีขนาดใหญ่มากที่สุดในประวัติศาสตร์ของสมาคมฝรั่งเศส ”





Soirée d’inauguration du nouveau bâtiment

การก่อสร้างอาคารใหม่เริ่มต้นในช่วงปี พ.ศ. 2560 โดยได้รับการสนับสนุนจากโครงการ One Bangkok และก่อสร้างโดยบริษัท Ritta Co., Ltd. ตามการออกแบบจากสถาปนิก Stonehenge ในที่สุดสมาคมฯ ทำพิธีเปิดอาคารในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2561 โดยเป็นอาคารที่มีขนาดใหญ่มากที่สุดในประวัติศาสตร์ของสมาคมฯ ครอบคลุมพื้นที่ 6,000 ตร.ม. (มีพื้นที่มากกว่าอาคารเก่า 2,000 ตร.ม.) ประกอบด้วยห้องเรียนประมาณ 30 ห้อง ห้องออดิทอเรียม ขนาด 219 ที่นั่ง ร้านอาหาร ร้านหนังสือ ห้องสมุด ห้องซ้อมเต้น ห้องเรียนแฟชั่นและการตัดเย็บ จึงทำให้อาคารใหม่นี้กลายเป็นเป็นคอมเพล็กซ์สมัยใหม่ที่เน้นการสอนภาษาฝรั่งเศส ภาษาไทย ศิลปะ และการจัดกิจกรรมต่างๆ มากมาย ร่วมกับประเทศผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสหรือประเทศอื่นๆ ▶

En 2019, année la plus réussie de son histoire mais également année pré-covid, l'Alliance Française compte environ 2 500 étudiants et 120 000 heures de cours vendues dispensées par une équipe de près de 20 enseignants. En parallèle de ses activités de cours, la qualité de ses locaux, son emplacement stratégique et le souci d'une plus large coopération avec les ambassades européennes et francophones permettent très tôt à l'Alliance Française de devenir plus qu'un centre de langue et de culture.

Près d'une vingtaine d'ambassades parmi lesquelles la Belgique, le Canada, la Colombie, l'Espagne, la France, Israël, le Kosovo, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, la Pologne, la Roumanie, font le choix d'organiser une partie de leurs événements à l'Alliance ou de réaliser ensemble des projets communs, comme dans le cadre du Festival de la Francophonie ou de l'Europe.

Un défilé de mode en 2019

Les tuk-tuks de la Nuit des Galeries organisée par l'Ambassade de France

La Fête de la Francophonie 2019 à l'Alliance Française de Bangkok

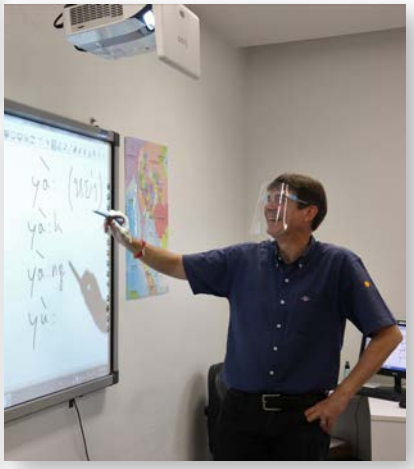
ปี พ.ศ. 2562 ปีแห่งความสำเร็จสูงสุดในประวัติศาสตร์ แต่ก็เป็นปีก่อนไวรัสโควิด 19 แพร่ระบาดเช่นกัน สมาคมฝรั่งเศสมีนักเรียนประมาณ 2,500 คน และขายคอร์สเรียนแล้วกว่า 120,000 ชั่วโมง สอนโดยคณะครูเกือบ 20 คน ด้วยคุณภาพของอาคาร สถานที่ตั้งใจกลางเมือง ควบคู่กับกิจกรรมและหลักสูตรต่างๆ และงานที่จัดภายใต้ความร่วมมือกับสถานทูตประเทศยุโรป หรือสถานทูตประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มีมากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้สมาคมฝรั่งเศสกลายเป็นมากกว่าศูนย์ภาษาและวัฒนธรรม สถานทูตเกือบ 20 แห่ง รวมถึงสถานทูตเบลเยียม แคนาดา สเปน โคลอมเบีย เม็กซิโก อิสราเอล โปแลนด์ และโรมาเนีย เลือกที่จะจัดกิจกรรมบางส่วนที่สมาคมฯ หรือจัดกรรมร่วมกัน เช่น เทศกาลประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศส หรือ Festival de la Francophonie รวมทั้งกิจกรรมเนื่องในโอกาสการเป็นประธานสภายุโรปของประเทศฝรั่งเศส เป็นต้น

Foire gastronomique à l'occasion de la Présidence française de l'Union européenne

Après deux années marquées par l'épidémie de COVID-19 ayant obligé l'Alliance Française à rester fermée pendant près de 12 mois cumulés sur cette période (2020 - 2021), l'établissement est entré en 2022 - comme beaucoup d'autres institutions - dans une nouvelle phase de son histoire : une ère post-covid.

Ainsi, près de 50% des cours sont aujourd'hui dispensés en ligne, une situation qui semblait inimaginable il y a encore quelques années. Les progrès des outils numériques, l'adaptation des méthodes de français, le développement des pratiques de classe des enseignants ou tout simplement le temps gagné dans les transports ont incité près de la moitié des étudiants de l'Alliance à suivre désormais leurs cours en ligne. Une tendance que l'on retrouve presque partout dans le monde, les conséquences de l'épidémie ayant obligé toutes et tous à changer leurs habitudes.

Malgré cela, l'Alliance Française de Bangkok ne compte pas moins de 2000 étudiants par an, et continue d'organiser plus d'une centaine de projets culturels réalisés chaque année avec ses partenaires privilégiés que sont l'Ambassade de France en Thaïlande, les ambassades francophones et européennes, les universités et écoles thaïlandaises.



Les méthodes d'enseignement ont été bouleversées par l'épidémie de COVID-19

Salon Étudier en Europe organisé dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne

หลังสถานการณ์โรคระบาดโควิด 19 ตลอดระยะเวลา 2 ปี ที่สมาคมฝรั่งเศสต้องปิดทำการร่วม 12 เดือนในช่วงปี พ.ศ. 2563 - 2564 สมาคมฝรั่งเศสได้ก้าวสู่ปี พ.ศ. 2565 เข้ายุคใหม่เช่นเดียวกับสถาบันอื่นๆ จำนวนมาก นั่นคือยุคสมัยหลังโควิด

ในปัจจุบัน ชั้นเรียนเกือบครึ่งเป็นชั้นเรียนออนไลน์ ซึ่งเป็นสถานการณ์ที่คงไม่อาจนึกภาพได้เมื่อหลายปีก่อน แต่ด้วยการพัฒนาของอุปกรณ์เทคโนโลยี การปรับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส การพัฒนาคุณภาพการเรียนการสอน หรืออาจจะด้วยความสะดวกสบายด้านการเดินทาง ผู้เรียนกว่าครึ่งของสมาคมจึงเลือกชั้นเรียนออนไลน์ นี่เป็นแนวโน้มที่เกิดขึ้นแทบทั่วทั้งโลก เป็นผลมาจากสถานการณ์โรคระบาดซึ่งทำให้ต้องปรับเปลี่ยนวิถีชีวิต

อย่างไรก็ตาม สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพก็ยังมีนักเรียนไม่น้อยกว่า 2,000 คนต่อปี และยังคงจัดกิจกรรมด้านวัฒนธรรมกว่าร้อยกิจกรรมต่อปี โดยร่วมกับพันธมิตรหลักซึ่งได้แก่ สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย สถานทูตกลุ่มประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส และประเทศในสหภาพยุโรป มหาวิทยาลัย และโรงเรียนไทย

Selon les mots mêmes de notre président, l'Alliance a vocation, pour les années à venir, à *« renforcer son action dans le domaine du digital et de l'innovation pédagogique et culturelle, à développer encore son action auprès du jeune public pour qui la maîtrise d'une langue étrangère dès le plus jeune âge est un atout et à renforcer sa dimension « Maison France » et « internationale » en faisant de l'Alliance un lieu inclusif, ouvert à tous, et sources de rencontres professionnelles et de projets franco-thaïs innovants. »*

En route vers l'avenir Président !

Trois générations de présidents réunies :
Docteur Sribhumi Sukhanetr, Docteur Jingjai Hanchanlash et M. Ariya Banomyong

Activités sportives pour les enfants (ici Ninja Academy), espace Campus France, espace de co-working, autant de projets d'avenir

ตามคำกล่าวของนายกสมาคมของเรา สมาคมมีความมุ่งมั่นที่จะ “มุ่งเน้นด้านเทคโนโลยีดิจิทัลและนวัตกรรมด้านการเรียนการสอนและวัฒนธรรม มุ่งเน้นด้านเยาวชนเพื่อให้ได้พัฒนาทักษะภาษาต่างประเทศตั้งแต่ยังเล็ก และมุ่งเน้นด้านธุรกิจและการทูตเพื่อส่งเสริมวิสัยทัศน์ด้านฝรั่งเศสและนานาชาติ โดยจะทำให้สมาคมเป็นสถานที่ที่เปิดกว้างสำหรับทุกคนและเป็นแหล่งพบปะด้านวิชาการรวมถึงโครงการฝรั่งเศส-ไทยใหม่ๆ”

ก้าวสู่อนาคตไปด้วยกันกับนายกสมาคมคนใหม่!

Monsieur Fabrice Bréchet, Directeur Joint Venture, Le Cordon Bleu Dusit Culinary School

Alors que Le Cordon Bleu Dusit vient de fêter son 15e anniversaire, c'est un très grand plaisir pour nous que d'accompagner l'Alliance Française de Bangkok pour la célébration de ses 110 ans.

Déjà présent en 2012 pour son centenaire, nous sommes heureux de participer à ce nouvel anniversaire alors que Cordon Bleu reste l'un des partenaires privilégiés de l'Alliance Française à Paris.

Créé en 1895, Le Cordon Bleu est une des institutions les plus importantes au monde dans les domaines de la restauration, l'hôtellerie et du tourisme avec 35 écoles implantées dans 20 pays. Présente en Thaïlande depuis 2007, elle participe aujourd'hui à la diffusion du savoir faire gastronomique français.

Nous souhaitons à l'Alliance Française de Bangkok un très bel anniversaire et à toutes et tous, une passionnante plongée dans son histoire.

นายฟาบริส เบรเชต์ ผู้อำนวยการร่วมทุน โรงเรียนสอนการประกอบอาหารเลอ กอร์ดอง เบลอ ดุสิต

สถาบันเลอ กอร์ดอง เบลอ ดุสิตเพิ่งฉลองครบรอบ 15 ปี และมีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้ร่วมฉลองครบรอบ 110 ปี สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

ครบรอบ 100 ปีในปี 2555 เรายินดีที่ได้มีส่วนร่วมในวันครบรอบใหม่นี้ ในขณะที่เลอ กอร์ดอง เบลอยังคงเป็นหนึ่งในพันธมิตรคนสำคัญของสมาคมฝรั่งเศสปารีส

สถาบันสอนประกอบอาหารและขนมอบเลอ กอร์ดอง เบลอ ก่อตั้งขึ้นในปี พ.ศ. 2438 เป็นสถาบันที่ที่มีความเชียวชาญที่สุดแห่งหนึ่งของโลกทางด้านศิลปะการประกอบอาหาร การโรงแรมและการท่องเที่ยว โดยมีโรงเรียนในเครืออยู่ถึง 35 แห่ง ใน 20 ประเทศทั่วโลก และก่อตั้งประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 และให้ความรู้ด้านอาหารฝรั่งเศสจนมาถึงปัจจุบัน

เลอ กอร์ดอง เบลอขออวยพรให้สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพมีความสุขในวันครบรอบ และขอให้ทุกท่านร่วมดำดิ่งสู่ประวัติศาสตร์ที่น่าสนใจของสมาคมฯ

Dextra

Monsieur Jean Marie Pithon, Président et Directeur général de Dextra, Vice-Président de l'Alliance Française de Bangkok

Dextra, présente aux côtés de l'Alliance Française de Bangkok depuis 2008, est fière de soutenir les missions et projets de cette institution essentielle pour le développement des relations culturelles franco-thaïes à Bangkok.

Fondée en Thaïlande en 1983, Dextra est aujourd'hui un groupe international, qui s'est implanté dans de nombreux pays comme à Hong-Kong, en Chine, en Inde, au Moyen-Orient, en Arabie Saoudite, en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Dextra vend ses produits dans plus de 55 pays et participe à la construction de grands projets d'infrastructures comme l'aéroport Suvarnabhumi et le métro de Bangkok, ainsi que des méga projets immobiliers comme celui de One Bangkok dans lequel l'Alliance Française saura sans nul doute trouver toute sa place.

นายฌ็อง มารี ปิตง ประธานและกรรมการผู้จัดการบริษัทเด็กซ์ตร้า รองประธานสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ

บริษัทเด็กซ์ตร้าอยู่คู่กับสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพตั้งแต่ปี พ.ศ. 2551 และมีความภูมิใจที่ได้สนับสนุนภารกิจและกิจกรรมของสถาบันที่สำคัญแห่งนี้ เพื่อการพัฒนาความสัมพันธ์ด้านวัฒนธรรมฝรั่งเศส-ไทยในกรุงเทพฯ

บริษัทเด็กซ์ตร้าก่อตั้งขึ้นในประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2526 ปัจจุบันเป็นกลุ่มบริษัทนานาชาติ ซึ่งจัดตั้งขึ้นในหลายประเทศ เช่น ฮ่องกง จีน อินเดีย ตะวันออกกลางและซาอุดีอาระเบีย ฝรั่งเศส สหราชอาณาจักร สหรัฐอเมริกา บริษัท เด็กซ์ตร้าจำหน่ายผลิตภัณฑ์ในกว่า 55 ประเทศ และมีส่วนร่วมในการก่อสร้างโครงการโครงสร้างพื้นฐานที่สำคัญ เช่น สนามบินสุวรรณภูมิและรถไฟฟ้าใต้ดินในกรุงเทพฯ รวมถึงโครงการอสังหาริมทรัพย์ขนาดใหญ่ เช่น โครงการ One Bangkok ซึ่งเป็นที่ตั้งของสมาคมฝรั่งเศสในปัจจุบัน

Monsieur Manuel Montana, directeur Asie Pacifique, groupe Michelin

Implanté depuis 1987 en Thaïlande avec son partenaire Siam Cement, Michelin est fier d'être le plus ancien et le plus fidèle soutien de l'Alliance Française de Bangkok. Que de chemin parcouru depuis les premiers encarts publicitaires publiés dans le bulletin de l'Alliance, jusqu'aux projets communs impliquant la gastronomie et le Guide Michelin. Michelin souhaite à cet égard un très bel anniversaire à l'Alliance Française de Bangkok et se réjouit de contribuer avec elle au développement de la coopération culturelle franco-thaïe, de la valorisation de l'expertise française ou des opportunités de carrières et d'affaires qui s'ouvrent aux profils francophones et internationaux, et plus généralement de l'engagement de la société civile en faveur d'une société plus solidaire.

นายมานูเอล มอนตานา ผู้อำนวยการประจำภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก กลุ่มมิชลิน

บริษัทมิชลินก่อตั้งขึ้นในประเทศไทยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2530 ร่วมกับหุ้นส่วนบริษัทปูนซิเมนต์ไทย มิชลินมีความภูมิใจที่ได้เป็นผู้สนับสนุนที่เก่าแก่ที่สุดของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพเสมอมาจนถึงปัจจุบัน นับเป็นเวลาที่ยาวนานตั้งแต่โฆษณาชิ้นแรกที่เผยแพร่ในกระดานข่าวสมาคมฯ ในช่วงทศวรรษที่ 90 จนถึงการร่วมมือกันในกิจกรรมด้านอาหารและ Michelin Guide โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานมหกรรมอาหาร เนื่องในโอกาสการครบรอบ 110 ปี ในการนี้ มิชลินขออวยพรให้สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพฉลองครบรอบปีแห่งความสุข และยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีส่วนร่วมในการพัฒนาการความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างฝรั่งเศส–ไทย การส่งเสริมทักษะอันเชี่ยวชาญฝรั่งเศส หรือโอกาสทางอาชีพและธุรกิจที่เปิดรับผู้ที่พูดภาษาฝรั่งเศสและโปรไฟล์ระดับนานาชาติ และความร่วมมือของภาคประชาสังคมในการสนับสนุนสังคมที่เป็นเอกภาพมากขึ้น

Monsieur Claude Seigne, Président Directeur général, AXA Thaïlande

AXA est particulièrement heureuse de s'associer à l'Alliance Française de Bangkok à l'occasion de la célébration de son 110ème anniversaire.
AXA Thaïlande propose des solutions d'assurance innovantes pour les particuliers, les professionnels et les entreprises. Notre société est fière d'accompagner des institutions telles que les Alliances Françaises en Thaïlande. Nous souhaitons à tous ses membres une très belle découverte de cet ouvrage historique et une passionnante plongée dans un pan de l'histoire des relations culturelles franco-thaïlandaises.

นายโคลด แซ็นญ์ ประธานกรรมและกรรมการผู้จัดการ กลุ่มแอกซ่า ประจำประเทศไทย

กลุ่มแอกซ่ามีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้ร่วมกับสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ในโอกาสฉลองครบรอบ 110 ปี
กลุ่มแอกซ่าประเทศไทยเสนอแผนประกันที่ปรับให้สอดคล้อง ทั้งสำหรับบุคลทั่วไป ผู้ประกอบการ
และในรูปของบริษัท ทางเรามีความภาคภูมิใจที่ได้ร่วมให้ความดูแลและเป็นแรงสนับสนุนให้องค์กรต่าง ๆ
อย่างเช่น สมาคมฝรั่งเศสประจำประเทศไทย หวังเป็นอย่างยิ่งว่าท่านผู้อ่านจะพบความรื่นรมย์ในการอ่าน
หนังสือเล่มนี้
และดื่มด่ำไปกับฉากสำคัญแห่งประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์เชิงวัฒนธรรมระหว่างฝรั่งเศสและไทย

Monsieur Alexandre Muller, directeur régional Asie Pacifique de TV5MONDE

Partenaire historique de l'Alliance Française de Bangkok, TV5MONDE est fière de soutenir cette belle institution dont elle partage la mission de promotion de la langue française et des cultures francophones.

Première chaîne mondiale en français, diffusée dans plus de 420 millions de foyers dans le monde, TV5MONDE soutient notamment l'enseignement du français à travers des supports pédagogiques accessibles gratuitement sur sa plateforme numérique, utiles tant pour les apprenants que pour les enseignants.

Nous souhaitons à l'Alliance Française de Bangkok un très bel 110e anniversaire et encourageons tous les francophiles à découvrir sa riche histoire à travers cet ouvrage.

นายอเล็กซ็องดร์ มูว์แลร์ ผู้อำนวยการภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก TV5MONDE

TV5MONDE พันธมิตรเก่าแก่ของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ มีความภูมิใจที่ได้สนับสนุนองค์กรนี้ ซึ่งมีเป้าหมายร่วมกันคือการส่งเสริมภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส

TV5MONDE เป็นช่องโทรทัศน์ภาษาฝรั่งเศสชั้นนำ ซึ่งออกอากาศในกว่า 420 ล้านครัวเรือนทั่วโลก TV5MONDE ให้การสนับสนุนโดยเฉพาะอย่างยิ่งการสอนภาษาฝรั่งเศสผ่านสื่อการเรียนรู้ที่สามารถเข้าถึงได้ฟรีผ่านแพลตฟอร์มดิจิทัล ซึ่งมีประโยชน์สำหรับทั้งผู้เรียนและผู้สอน

TV5MONDE ขออวยพรให้สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพครบรอบ 110 ปีอย่างมีความสุข และขอให้ผู้รักฝรั่งเศสทุกท่านมาร่วมค้นพบประวัติศาสตร์อันยาวนานผ่านหนังสือเล่มนี้

Ce livre numérique a été élaboré sur la base de l'ouvrage publié à l'occasion de la célébration des 100 ans de l'Alliance Française de Bangkok et avec le soutien de nos partenaires.

L'équipe 2022 de l'Alliance Française de Bangkok adresse ses sincères remerciements à l'équipe de 2012, ainsi qu'à celles qui les ont précédées, pour leur travail de mémoire en faveur de notre institution.

หนังสือเล่มนี้จัดทำขึ้นจากหนังสือที่จัดพิมพ์ขึ้นเนื่องในโอกาสเฉลิมฉลอง 100 ปี สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ และจากการสนับสนุนของพันธมิตร

ทีมงานสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ปี พ.ศ. 2565 ขอแสดงความขอบคุณอย่างสุดซึ้งต่อทีมงาน ปี พ.ศ. 2555 รวมถึงท่านผู้มาก่อน สำหรับการระลึกถึงการทำงานเพื่อองค์กร